

**Liberty BVG Sammelstiftung – Information zu den Änderungen im Vorsorgereglement vom 01.12.2023 (gültig ab 01.01.2024)**

(Diese Übersicht dient lediglich als Information zu den wesentlichen vorgenommenen Reglementsänderungen und der vereinfachten Nachvollziehbarkeit. Die jeweils gültige Fassung steht auf [www.liberty.ch](http://www.liberty.ch) im Download Center der jeweiligen Stiftung zur freien Verfügung oder kann bei der Stiftung angefragt werden.)

**Liberty LPP Fondation collective – Information sur les modifications du règlement de prévoyance du 01.12.2023 (valable à partir du 01.01.2024)**

Cette vue d'ensemble sert uniquement d'information sur les principales modifications apportées au règlement et permet une meilleure traçabilité. La version en vigueur est librement disponible sur [www.liberty.ch](http://www.liberty.ch) dans le centre de téléchargement (Download Center) de la fondation concernée ou peut être demandée à la fondation.

**Liberty LPP Fondazione collettiva – Informazioni sulle modifiche ai regolamenti di previdenza del 01.12.2023 (valido dal 01.01.2024)**

Questa panoramica serve solo a informare sulle principali modifiche apportate ai regolamenti e a renderli più facili da seguire. La versione attualmente in vigore è disponibile gratuitamente sul sito [www.liberty.ch](http://www.liberty.ch) nel centro download (Download Center) della rispettiva fondazione o può essere richiesta alla fondazione stessa.

**Liberty BVG Collective Foundation – Information on the amendments to the pension fund regulations dated 01.12.2023 (valid from 01.01.2024)**

This overview merely serves as information on the main changes made to the regulations and to make them easier to follow. The currently valid version is freely available at [www.liberty.ch](http://www.liberty.ch) in the download centre of the respective foundation or can be requested from the foundation.

	deutsch	français	italiano	english
	<p><b>Begriffe</b> Definitions Termini Definitions</p> <p><b>Pensionierung</b> Tatsächliches Beenden der Erwerbstätigkeit; kann vor oder nach dem <b>ordentlichen</b> (reglementarischen) <b>Referenzalter Rücktrittsalter</b> erfolgen.</p> <p><b>Referenzalter Ordentliches Rücktrittsalter</b> gemäss AHVG Darunter ist das <b>Referenzalter ordentliche Rentenanter</b> der AHV (Alter 65 bzw. vollendetes 65. Altersjahr <b>aktuell Alter 65 für Männer und 64 für Frauen</b>) zu verstehen. Das Referenzalter der Frauen liegt bei: – 64 Jahren für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter – 64 Jahren und drei Monaten für Frauen mit Jahrgang 1961 – 64 Jahren und sechs Monaten für Frauen mit Jahrgang 1962 – 64 Jahren und neun Monaten für Frauen mit Jahrgang 1963 – 65 Jahren für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger</p> <p><b>Reglementarisches Referenzalter Ordentliches reglementarisches Rücktrittsalter</b> Im Vorsorgeplan wird das <b>ordentliche reglementarische Referenzalter Rücktrittsalter</b> für jedes Vorsorgewerk definiert. Das <b>ordentliche reglementarische Referenzalter Rücktrittsalter</b> kann nicht über das <b>Referenzalter ordentliche Rücktrittsalter</b> gemäss AHVG hinaus festgelegt werden.</p>	<p><b>Retraite</b> Fin effective de l'activité lucrative; peut avoir lieu avant ou après l'âge de <b>référence ordinaire</b> (réglementaire) <b>de la retraite</b>.</p> <p><b>Âge de référence ordinaire de la retraite selon la LAVS</b> Désigne l'âge de référence ordinaire de la retraite de l'AVS (65 ans, soit 65 ans révolus actuellement <b>65 ans pour les hommes et 64 ans pour les femmes</b>). L'âge de référence des femmes est de: – 64 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant – 64 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961 – 64 ans et six mois pour les femmes nées en 1962 – 64 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963 – 65 ans pour les femmes nées en 1964 ou après</p> <p><b>Âge de référence réglementaire ordinaire de la retraite</b> L'âge de référence réglementaire ordinaire de la retraite pour chaque caisse de prévoyance est défini dans le plan de prévoyance pour chaque caisse de prévoyance. L'âge de référence réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> ne peut pas être défini au-delà de l'âge de <b>référence ordinaire de la retraite</b> tel qu'il est défini dans la LAVS.</p>	<p><b>Pensionamento</b> Conclusione effettiva dell'attività lucrativa; può avvenire prima o dopo l'età di <b>riferimento ordinaria</b> (regolamentare) <b>di pensionamento</b>.</p> <p><b>Età di riferimento ordinaria di pensionamento ai sensi della LAVS</b> Indica l'età di riferimento ordinaria di pensionamento dell'AVS (65° anno di età o 65 anni compiuti <b>attualmente 65 anni per gli uomini e 64 anni per le donne</b>). L'età di riferimento delle donne è di: – 64 anni per le donne nate nel 1960 o precedentemente – 64 anni e tre mesi per le donne nate nel 1961 – 64 anni e sei mesi per le donne nate nel 1962 – 64 anni e nove mesi per le donne nate nel 1963 – 65 anni per le donne nate nel 1964 o successivamente</p> <p><b>Età di riferimento ordinaria regolamentare di pensionamento</b> Il piano di previdenza definisce l'età di riferimento ordinaria regolamentare <b>di pensionamento</b> per ogni cassa di previdenza. L'età di riferimento <b>ordinaria regolamentare di pensionamento</b> non può essere superiore all'età di <b>riferimento ordinaria di pensionamento</b> AVS.</p>	<p><b>Retirement</b> Actual end of employment; may be before or after the <b>normal</b> (regulatory) <b>reference retirement</b> age.</p> <p><b>Normal AHVG/LAVS reference retirement age</b> The reference age according to the AHVG/LAVS is the <b>normal AHV/AVS reference retirement age</b> (age 65 or completed 65<sup>th</sup> year <b>currently 65 for men and 64 for women</b>). The reference age for women is: – for women born in 1960 or earlier, 64 years – for women born in 1961, 64 years and three months – for women born in 1962, 64 years and six months – for women born in 1963, 64 years and nine months – for women born in 1964 or later, 65 years</p> <p><b>Regulatory reference Normal-regulatory-retirement age</b> The regulatory reference normal-regulatory-retirement age is set in the benefits scheme of each pension fund. The regulatory reference <b>normal-regulatory-retirement</b> age may not be later than the <b>normal AHVG/LAVS reference retirement</b> age.</p>
Art. 3 Ziff. 2	<p>[...] b) und ab 1. Januar nach Vollendung des 24. Altersjahres für die Altersleistungen, aber spätestens bis zum <b>Referenzalter ordentlichen Rücktrittsalter</b> bzw. im Rahmen von Art. 33b BVG bis <b>zum 70. Altersjahr für Männer und zum 69. Altersjahr für Frauen</b>:</p> <p>– zum 70. Altersjahr für Männer und für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger; – zum 69. Altersjahr und neun Monate für Frauen mit Jahrgang 1963; – zum 69. Altersjahr und sechs Monate für Frauen mit Jahrgang 1962; – zum 69. Altersjahr und drei Monate für Frauen mit Jahrgang 1961; und – zum 69. Altersjahr für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter.</p>	<p>[...] b) Et à partir du 1<sup>er</sup> janvier après avoir atteint l'âge de 24 ans révolus pour les prestations de vieillesse, mais au plus tard jusqu'à l'âge de <b>référence ordinaire de la retraite</b> ou dans le cadre de l'art. 33b LPP jusqu'à <b>70 ans pour les hommes et 69 ans pour les femmes</b>:</p> <p>– l'âge de 70 ans pour les hommes et les femmes nées en 1964 ou après; – l'âge de 69 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963; – l'âge de 69 ans et six mois pour les femmes nées en 1962; – l'âge de 69 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961; et – jusqu'à l'âge de 69 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant.</p>	<p>[...] b) e dal 1° gennaio successivo al compimento del 24° anno di età per le prestazioni di vecchiaia, al più tardi tuttavia entro l'età di <b>riferimento pensionamento ordinaria</b> o nel quadro dell'art. 33b LPP <b>entro il 70° anno di età per gli uomini o il 69° anno di età per le donne</b>:</p> <p>– il 70° anno di età per gli uomini e per le donne nate nel 1964 o successivamente; – il 69° anno di età e nove mesi per le donne nate nel 1963; – il 69° anno di età e sei mesi per le donne nate nel 1962; – il 69° anno di età e tre mesi per le donne nate nel 1961; e – il 69° anno di età per le donne nate nel 1960 o precedentemente.</p>	<p>[...] b) and on 1 January following their 24th birthday for retirement benefits, but not beyond the <b>reference normal retirement</b> age or, in accordance with Article 33b BVG/LPP, until the age of <b>70 for men, and 69 for women</b>:</p> <p>– 70 for men and women born in 1964 or later; – 69 years and nine months for women born in 1963; – 69 years and six months for women born in 1962; – 69 years and three months for women born in 1961; and – 69 for women born in 1960 or earlier.</p>
Art. 3 Ziff. 5	<p>In die Stiftung werden nicht aufgenommen: – Arbeitnehmer, die das <b>Referenzalter ordentliche Rücktrittsalter</b> bereits erreicht oder überschritten haben, es sei denn, es handle sich um Arbeitnehmer mit aufgeschobenem Bezug der Altersleistung, die als versicherte Personen im Rahmen eines Kollektivübertrittes von der Stiftung übernommen werden; [...]</p>	<p>Ne sont pas admis dans la Fondation: – Les employés ayant déjà atteint ou dépassé l'âge de <b>référence la retraite ordinaire</b>, à moins qu'il s'agisse d'employés dont la perception de la prestation de vieillesse a été repoussée, qui ont été repris par la Fondation en tant que personnes assurées dans le cadre d'une reprise collective; [...]</p>	<p>Non sono ammesse nella Fondazione: – i collaboratori che hanno già raggiunto o superato l'età di <b>riferimento ordinaria di pensionamento</b>, a meno che siano collaboratori con percepimento differito della prestazione di vecchiaia che vengono ripresi dalla Fondazione come assicurati nel quadro di un trasferimento collettivo; [...]</p>	<p>The following persons may not be insured with the Foundation: – employees who have reached or exceeded the <b>reference normal retirement</b> age, unless they are employees with deferred retirement benefits taken over by the Foundation as members as part of a collective transfer; [...]</p>
Art. 3 Ziff. 8	<p>Es wird nur die Sparversicherung mit jährlichen Altersgutschriften weitergeführt. Während der Dauer der freiwilligen Weiterversicherung bis zum <b>ordentlichen reglementarischen Referenzalter Rücktrittsalter</b> entfällt die Versicherung für Invalidität und Tod, mit Ausnahme des Todesfallkapitals gemäss Art. 24 Ziff. 1.</p>	<p>Seule l'assurance d'épargne avec des bonifications de vieillesse annuelles est maintenue. Pendant la durée de maintien volontaire de l'assurance jusqu'à l'âge de <b>référence réglementaire ordinaire de la retraite</b>, l'assurance pour invalidité et décès est supprimée, à l'exception du capital en cas de décès, conformément à l'art. 24, ch. 1.</p>	<p>Viene mantenuta solo l'assicurazione di risparmio con accrediti di vecchiaia annuali. Durante il periodo di mantenimento volontario dell'assicurazione fino all'età di <b>riferimento ordinaria regolamentare di pensionamento</b>, l'assicurazione per invalidità e decesso decade, a eccezione del capitale in caso di decesso ai sensi dell'art. 24 cpv. 1.</p>	<p>Only the savings insurance with annual retirement credits shall be maintained. For the term of voluntary maintenance of insurance and until the <b>normal regulatory reference age retirement date</b>, death and disability insurance shall be cancelled except for the lump-sum death benefit under Article 24(1).</p>
Art. 3 Ziff. 19	<p>Die Versicherung endet bei Eintritt des Risikos Tod, Invalidität oder Alters, spätestens aber bei Erreichen des reglementarischen <b>Referenzalters ordentlichen Rücktrittsalters</b>. [...]</p>	<p>L'assurance se termine si le risque de décès, d'invalidité ou l'âge interviennent mais au plus tard lors de l'atteinte de l'âge de <b>référence réglementaire ordinaire de la retraite</b>.</p>	<p>L'assicurazione cessa se subentra il rischio di decesso, invalidità o vecchiaia, al più tardi al raggiungimento dell'età di <b>riferimento ordinaria regolamentare di pensionamento</b>.</p>	<p>The insurance shall end upon the occurrence of an insured event, i.e. at the member's death, disability or retirement, but at the latest when the member reaches the <b>normal regulatory reference retirement</b> age.</p>
Art. 10 Ziff. 1	<p>Im Vorsorgeplan ist festgehalten, welche der nachfolgend aufgeführten Leistungen versichert sind: a) bei Erreichen des <b>Referenzalters Rücktrittsalters</b> – Altersrente (Art. 14) – Alterskapital (Art. 15) – Pensionierten-Kinderrente (Art. 16) [...]</p>	<p>Le plan de prévoyance définit lesquelles des prestations suivantes sont assurées: a) Au moment de l'atteinte de l'âge de <b>référence la retraite</b> – rente de vieillesse (art. 14) – capital vieillesse (art. 15) – rente pour enfant de retraité (art. 16) [...]</p>	<p>Il piano di previdenza stabilisce quali prestazioni tra quelle elencate di seguito sono assicurate: a) al raggiungimento dell'età di <b>riferimento pensionamento</b> – rendita di vecchiaia (art. 14) – capitale di vecchiaia (art. 15) – rendita per figli del pensionato (art. 16) [...]</p>	<p>The benefits scheme shall specify which of the following benefits are covered: a) at the <b>reference retirement</b> age – retirement pension (Article 14) – retirement lump-sum capital (Article 15) – pensioner's child pension (Article 16) [...]</p>
Art. 11 Ziff. 1	<p>Für jede versicherte Person wird ab dem 1. Januar, der auf die Vollendung des 24. Altersjahres – oder allenfalls auf ein nach Vorsorgeplan früheres Altersjahr – folgt, ein individuelles Vorsorgeguthaben geführt und es wird ihr in jedem Kalenderjahr bis zum Austritt aus der Stiftung bzw. dem Eintritt eines Vorsorgefalles, längstens bis zum Erreichen des <b>Referenzalters ordentlichen Rücktrittsalters</b> eine Altersgutschrift gutgeschrieben.</p>	<p>Il existe un avoir de prévoyance individuel pour chaque personne assurée à partir du 1er janvier après avoir atteint l'âge de 24 ans révolus ou à un âge plus précoce si le plan de prévoyance le prévoit. Chaque cas de ces personnes se voit créditer chaque année civile une bonification de vieillesse sur son compte de prévoyance; cette bonification intervient jusqu'à son départ de la Fondation, ou jusqu'à un cas de prévoyance, mais au plus tard jusqu'à l'âge de <b>référence ordinaire de la retraite</b>.</p>	<p>Per ogni assicurato, a partire dal 1° gennaio facente seguito al compimento del 24° anno di età – o anche antecedentemente se stabilito dal piano di previdenza – viene gestito un avere di previdenza individuale e in ogni anno civile fino all'uscita dalla Fondazione o al verificarsi di un caso di previdenza, al massimo fino al raggiungimento dell'età di <b>riferimento ordinaria di pensionamento</b>, gli verrà attribuito un accredito di vecchiaia.</p>	<p>An individual pension assets account shall be maintained for each member from 1 January after the member's 24th birthday – or earlier if applicable under the benefits scheme – the pension assets shall be increased by a retirement credit for each calendar year until the member leaves the Foundation or until the occurrence of an insured event, but at the latest until the member reaches the <b>reference normal retirement</b> age.</p>
Art. 11 Ziff. 2	<p>Wird die Erwerbstätigkeit über das <b>Referenzalter ordentliche Rücktrittsalter</b> hinaus fortgesetzt und die Pensionierung aufgeschoben, werden die Altersgutschriften bis zur effektiven Pensionierung <b>weitergeführt</b>, längstens bis <b>zum Alter 70, weitergeführt</b>: – zum Alter 70 für Männer und für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger; – zum Alter 69 und neun Monate für Frauen mit Jahrgang 1963; – zum Alter 69 und sechs Monate für Frauen mit Jahrgang 1962; – zum Alter 69 und drei Monate für Frauen mit Jahrgang 1961; und – zum Alter 69 für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter. Die versicherte Person kann verlangen, dass die Altersvorsorge beitragsfrei wird.</p>	<p>Si l'activité professionnelle est exercée au-delà de l'âge de <b>référence la retraite ordinaire</b> et le départ à la retraite repoussé, les bonifications de vieillesse sont poursuivies jusqu'à la retraite effective, toutefois au maximum jusqu'à l'âge de <b>70 ans</b>: – l'âge de 70 ans pour les hommes et les femmes nées en 1964 ou après; – l'âge de 69 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963; – l'âge de 69 ans et six mois pour les femmes nées en 1962; – l'âge de 69 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961; et – jusqu'à l'âge de 69 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant. La personne assurée peut demander que la prévoyance vieillesse soit libérée du paiement des cotisations.</p>	<p>Qualora l'attività lucrativa continui oltre l'età di <b>riferimento prevista</b> e il pensionamento venga posticipato, gli accrediti di vecchiaia proseguiranno fino all'effettivo pensionamento, al massimo fino al 70° anno di età <b>per gli uomini e per le donne nate nel 1964 o successivamente</b>: – 69° anno di età e nove mesi per le donne nate nel 1963; – 69° anno di età e sei mesi per le donne nate nel 1962; – 69° anno di età e tre mesi per le donne nate nel 1961; e – 69° anno di età per le donne nate nel 1960 o precedentemente. L'assicurato può richiedere che la previdenza di vecchiaia sia esente dal pagamento dei contributi.</p>	<p>If a member defers retirement and remains gainfully employed beyond the <b>reference normal retirement</b> age, retirement credits shall continue to be <b>allocated paid</b> until the member actually retires but at the latest until <b>he reaches</b> the age of <b>70</b>: – 70 for men and women born in 1964 or later; – 69 years and nine months for women born in 1963; – 69 years and six months for women born in 1962; – 69 years and three months for women born in 1961; and – 69 for women born in 1960 or earlier. Members may apply to maintain pension coverage without contributions.</p>
Art. 11 Ziff. 6	<p>Bei Vollinvalidität (Anspruch auf eine ganze Invalidenrente) wird das Vorsorgeguthaben während der Dauer der Invalidität bis zum <b>Referenzalter ordentlichen Rücktrittsalter</b> weitergeführt. [...]</p>	<p>En cas d'invalidité complète (droit à une rente d'invalidité complète), l'avoir de prévoyance est maintenu pendant la durée de l'invalidité jusqu'à l'âge de <b>référence ordinaire de la retraite</b>. [...]</p>	<p>In caso di invalidità totale (diritto all'intera rendita di invalidità), l'avere di previdenza prosegue per la durata dell'invalidità fino all'età di <b>riferimento ordinaria di pensionamento</b>.</p>	<p>In case of full disability (entitlement to a whole disability pension), retirement credits shall continue to be paid for the duration of the disability until <b>the reference normal retirement</b> age.</p>
Art. 11 Ziff. 9	<p>Tritt ein Vorsorgefall ein, scheidet eine versicherte Person wegen Erreichen des <b>Referenzalters Rücktrittsalters</b> oder wegen Auflösung des Arbeitsverhältnisses im Laufe des Kalenderjahres aus der Personalvorsorge aus, so wird der Zins pro rata berechnet.</p>	<p>Si un sinistre survient, si la personne assurée quitte la prévoyance du personnel parce qu'elle a atteint l'âge de <b>référence la retraite</b> ou qu'elle a dissous son rapport de travail au cours d'une année civile, les intérêts sont calculés au prorata.</p>	<p>Se si verifica un caso di previdenza, o se un assicurato si ritira dalla previdenza del personale per raggiungimento dell'età di <b>riferimento pensionamento</b> o per risoluzione del rapporto di lavoro nel corso dell'anno civile, l'interesse verrà calcolato proporzionalmente.</p>	<p>If an insured event occurs or a member leaves the pension fund in the course of the year because he has reached the <b>reference retirement</b> age or his employment contract has been terminated, interest shall be calculated on a pro rata basis.</p>
Art. 12 Ziff. 2	<p>Im Vorsorgeplan wird das <b>ordentliche reglementarische Referenzalter Rücktrittsalter</b> für jedes Vorsorgewerk definiert. Bei Erreichen des <b>ordentlichen reglementarischen Referenzalters Rücktrittsalters</b> entsteht Anspruch auf die Altersleistungen.</p>	<p>L'âge de <b>référence réglementaire ordinaire de la retraite</b> est défini dans le plan de prévoyance pour chaque caisse de prévoyance. Lors de l'atteinte de l'âge de <b>référence réglementaire ordinaire de la retraite</b>, le bénéficiaire a droit à des prestations de vieillesse.</p>	<p>Nel piano di previdenza è indicata l'età di <b>riferimento ordinaria regolamentare di pensionamento</b> per ogni cassa di previdenza. Il diritto alle prestazioni di vecchiaia sussiste al raggiungimento dell'età di <b>riferimento ordinaria regolamentare di pensionamento</b>.</p>	<p>The <b>normal regulatory reference retirement</b> age shall be set in the benefits scheme of each pension fund. Members shall be entitled to retirement benefits on reaching the <b>normal regulatory reference retirement</b> age.</p>
Art. 12 Ziff. 3	<p>Ein vollständiger oder teilweiser Bezug der Altersleistungen gemäss Art. 14 Ziff. 1–4 und Art. 15 oder das Weiterführen der Vorsorge gemäss Art. 14 Ziff. 6 ist möglich. Im Umfang des Bezugs der Altersleistungen gilt das <b>Referenzalter Rücktrittsalter</b> als erreicht.</p>	<p>Il est possible de procéder à une perception totale ou partielle des prestations de vieillesse selon l'art. 14, ch. 1–4 et l'art. 15 ou de poursuivre la prévoyance selon l'art. 14, ch. 6. L'âge de <b>référence la retraite</b> est considéré comme atteint dans la mesure où des prestations de retraite sont perçues.</p>	<p>È possibile una riscossione totale o parziale delle prestazioni di vecchiaia secondo l'art. 14 cpv. 1–4 e l'art. 15 o il proseguimento della previdenza secondo l'art. 14 cpv. 6. Per l'ammontare delle prestazioni di vecchiaia riscosse l'età di <b>riferimento pensionamento</b> è considerata raggiunta.</p>	<p>Retirement benefits may be withdrawn in full or in part in accordance with Article 14(1) to (4) and Article 15, and pension coverage may be continued in accordance with Article 14(6). The <b>reference retirement</b> age shall be deemed to have been reached to the extent retirement benefits are drawn.</p>
Art. 12 Ziff. 5	<p>Der Risikoschutz (Invalidität und Beitragsbefreiung) endet spätestens mit dem Erreichen des <b>Referenzalters ordentlichen Rücktrittsalters</b> gemäss AHVG. Vorbehalten bleibt ein allfälliges zusätzliches Todesfallkapital gemäss Vorsorgeplan nach Art. 3. Bei aufgeschobener Pensionierung über das <b>Referenzalter ordentliche Rücktrittsalter</b> gemäss AHVG hinaus richtet sich der Risikoschutz bei Invalidität nach Art. 14 Ziff. 5.</p>	<p>La protection du risque (invalidité et libération de l'obligation de contribuer) prend fin au plus tard lors de l'atteinte de l'âge de <b>référence ordinaire de la retraite</b> selon la LAVS. Sous réserve d'un éventuel capital-décès supplémentaire selon le plan de prévoyance conformément à l'art. 24, ch. 3. En cas de report du départ à la retraite au-delà de l'âge de <b>référence ordinaire de la retraite</b> selon la LAVS, la couverture des risques en cas d'invalidité se réfère à l'art. 14, ch. 5.</p>	<p>La copertura dei rischi (invalidità ed esenzione dal contributo) termina al più tardi al raggiungimento dell'età di <b>riferimento ordinaria regolamentare di pensionamento</b> secondo l'AVS. È fatto salvo un eventuale capitale complementare in caso di decesso conformemente al piano di previdenza secondo l'art. 24 cpv. 3. In caso di pensionamento differito oltre l'età di <b>riferimento ordinaria di pensionamento</b> ai sensi dell'AVS, la copertura dei rischi in caso di invalidità si basa sull'art. 14 cpv. 5.</p>	<p>Risk coverage (disability and contribution waiver) shall cease at the latest when a member reaches the <b>normal AHVG/LAVS reference retirement</b> age. Notwithstanding, an additional lump-sum death benefit may be due under the benefits scheme in accordance with Article 24(3). Where retirement is deferred beyond the <b>normal AHVG/LAVS reference retirement</b> age, the disability risk insurance shall be in accordance with Article 14(5).</p>

	deutsch	français	italiano	english
Art. 14 Ziff. 1	Der Anspruch auf die ordentliche Altersrente entsteht bei Erreichen des <b>ordentlichen</b> reglementarischen <b>Referenzalters Rücktrittsalters</b> und beginnt am Monatsersten nach Erreichen des <b>Referenzalters ordentlichen Rücktrittsalters</b> . Der Anspruch erlischt am Ende des Monats, in dem die versicherte Person stirbt.	Le droit à une rente de vieillesse ordinaire débute lors de l'atteinte de l'âge de <b>référence</b> réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> et débute le premier du mois qui suit l'atteinte de l'âge de <b>référence ordinaire de la retraite</b> . Il s'éteint à la fin du mois qui suit la mort de la personne assurée.	Il diritto alla rendita ordinaria di vecchiaia inizia il primo giorno del mese successivo al raggiungimento dell'età di <b>referimento regolamentare ordinaria di pensionamento</b> . Il diritto si estingue alla fine del mese in cui l'assicurato decede.	Members shall be entitled to a normal retirement pension from the first day of the month after they reach the <b>normal</b> regulatory <b>reference retirement</b> age. The entitlement shall end at the end of the month coinciding with the member's death.
Art. 14 Ziff. 3	Die versicherte Person, deren Vorsorgeverhältnis im Alter, ab welchem eine vorzeitige Pensionierung gemäss Vorsorgeplan möglich ist, aber vor dem <b>ordentlichen</b> reglementarischen <b>Referenzalter Rücktrittsalter</b> aufgelöst wird, kann Antrag auf eine Altersleistung stellen. Andernfalls wird eine Austrittsleistung gemäss Art. 33 Ziff. 2 fällig. Die Höhe der Altersrente bei vorzeitiger Pensionierung ergibt sich aus der Multiplikation des im Zeitpunkt der vorzeitigen Pensionierung vorhandenen Vorsorgeguthabens bzw. bei einem vorzeitigen Teilbezug des entsprechenden Anteils mit dem in diesem Zeitpunkt für das entsprechende <b>Referenzalter Rücktrittsalter</b> gültigen Umwandlungssatz.	La personne assurée dont la relation de prévoyance prend fin à l'âge à partir duquel une retraite anticipée est possible dans le cadre du plan de prévoyance, mais avant l'âge de <b>référence</b> réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> , peut demander des prestations de vieillesse. Dans le cas contraire, une prestation de sortie, selon l'art. 33, ch. 2 est due. Le montant de la rente de vieillesse en cas de retraite anticipée résulte de la multiplication de l'avoir de prévoyance disponible au moment de la retraite anticipée ou en cas de perception partielle anticipée de la part correspondante par le taux de conversion valable à ce moment-là pour l'âge de <b>référence la-retraite</b> correspondant.	L'assicurato il cui rapporto di previdenza termina in un'età a partire dalla quale è possibile il pensionamento anticipato secondo il piano di previdenza, ma prima dell'età di <b>referimento ordinaria</b> regolamentare <b>di pensionamento</b> , può richiedere la prestazione di vecchiaia. Se non ne fa richiesta, è esigibile una prestazione d'uscita conformemente all'art. 33 cpv. 2. L'ammontare della rendita di vecchiaia in caso di pensionamento anticipato è il prodotto dell' avere di previdenza disponibile alla data del pensionamento anticipato e dell'aliquota di conversione al momento in vigore per la relativa età di <b>referimento pensionamento</b> .	A member whose pension relationship is terminated after he reaches the <b>permitted</b> age for early at which retirement is possible under the benefits scheme but before the <b>normal</b> regulatory <b>reference retirement</b> age may apply to receive a retirement benefit. Otherwise, a termination payment shall be due in accordance with Article 33(2). The amount of the retirement pension in the event of early retirement shall correspond to the available pension assets or, in the event of partial early retirement, to the relevant portion thereof at the early retirement date, multiplied by the conversion rate applicable at that time for the relevant <b>reference retirement</b> age.
Art. 14 Ziff. 4	Reduziert die versicherte Person ihren Beschäftigungsgrad in einem Alter, in dem die vorzeitige Pensionierung möglich ist, kann eine Teilpensionierung <b>mit abgestuften Bezug der Altersleistung</b> verlangt werden. Der der Teilpensionierung entsprechende Teil des Vorsorgeguthabens ist massgebend für die Bestimmung der Teilaltersrente bzw. des Teilalterskapitals. Eine Teilpensionierung kann höchstens in <b>3</b> Schritten erfolgen, wobei das <b>Arbeitspensum/der Beschäftigungsgrad während mindestens einem Jahr um mindestens 20 % eines Vollpensums reduziert werden und weiterhin mindestens 30 % eines Vollpensums betragen muss</b> : – die ganze Altersleistung bezogen werden kann, wenn der verbleibende versicherte Lohn unter den Mindestlohn gemäss Art. 2 Abs. 1 BVG fällt; und – der Anteil der vor dem reglementarischen Referenzalter im Rahmen eines Teilpensionierungsschritts bezogenen Altersleistung den Anteil der jeweiligen Lohnreduktion nicht übersteigen darf. Es sind maximal 3 Kapitalbezüge möglich. Dies gilt auch, wenn der bei einem Arbeitgeber erzielte Lohn bei mehreren Vorsorgeeinrichtungen versichert ist. Ein Kapitalbezug (ein Schritt) umfasst sämtliche Bezüge von Altersleistungen in Kapitalform innerhalb eines Kalenderjahres. Eine spätere Erhöhung des Beschäftigungsgrades ist ausgeschlossen. Nach erfolgtem Teilbezug der Altersleistung sind Einkäufe nur noch auf Basis des reduzierten Lohnes bzw. des reduzierten Einkommens möglich.	Si une personne assurée réduit son taux d'occupation à un âge où une retraite anticipée est possible, elle peut demander une retraite partielle <b>avec versement échelonné de la prestation de vieillesse</b> . La partie de l' avoir de prévoyance correspondant à la retraite partielle est déterminante pour le calcul de la rente partielle ou du capital vieillesse partiel. La retraite partielle peut se faire <b>tout au plus en trois deux étapes au maximum; le taux d'occupation devant être réduit d'au moins 20 % d'un plein-temps pendant au moins un an et devant toujours représenter au moins 30 % d'un plein-temps</b> : – le premier retrait partiel doit représenter au moins 20 % de la prestation de vieillesse; – l'ensemble de la prestation de vieillesse doit pouvoir être perçue, si le salaire résiduel assuré est inférieur au salaire minimal conformément à l'art. 2, al. 1 LPP; et – la part de la prestation de vieillesse perçue avant l'âge de <b>référence</b> réglementaire dans le cadre d'une étape de retraite partielle ne peut pas dépasser la part de la réduction de salaire correspondante. Trois retraits en capital sont possibles au maximum. Ceci s'applique également si le salaire touché chez un employeur est assuré auprès de plusieurs institutions de prévoyance. Un retrait en capital (une étape) comprend tous les retraits de prestations de vieillesse sous forme de capital au cours d'une année calendaire. Une augmentation ultérieure du taux d'occupation est exclue. Une fois les prestations de retraite partielles perçues, les rachats ne sont possibles que sur la base du salaire ou du revenu réduit.	Se l'assicurato riduce il proprio grado di occupazione in un'età alla quale è possibile il pensionamento anticipato, può essere richiesto il pensionamento parziale <b>con prelievo scaglionato della prestazione di vecchiaia</b> . La parte dell' avere di previdenza corrispondente al pensionamento parziale è determinante per l'accertamento della rendita di vecchiaia parziale o il capitale di vecchiaia parziale. Il pensionamento parziale può avvenire al massimo in <b>tre fasi</b> : inoltre <b>2 tempi e la percentuale di lavoro/il grado di occupazione deve ridursi almeno del 20 % del grado totale durante un periodo minimo di un anno e ammontare almeno al 30 % del grado totale</b> : – il primo prelievo parziale deve essere pari almeno al 20% della prestazione di vecchiaia; – la prestazione di vecchiaia può essere riscossa integralmente se il salario assicurato residuo scende al di sotto del salario minimo ai sensi dell'art. 2 cpv. 1 LPP; e – la quota della prestazione di vecchiaia riscossa prima dell'età di riferimento regolamentare nell'ambito di una fase di pensionamento parziale non può superare la quota della rispettiva riduzione salariale. Il prelievo di capitale può essere effettuato al massimo per tre volte. Ciò vale anche se il salario percepito presso un datore di lavoro è assicurato presso più istituti di previdenza. Un prelievo di capitale (una fase) comprende tutte le riscossioni di prestazioni di vecchiaia sotto forma di capitale nell'arco di un anno civile. È escluso un innalzamento successivo del grado di occupazione. Una volta avvenuto il prelievo parziale della prestazione di vecchiaia, gli acquisti sono ancora possibili sulla base del salario/reddito ridotto.	<b>Members who if a member reduces his their</b> degree of employment after reaching the permitted age for early retirement, <b>he</b> may apply for partial retirement <b>with staggered payment of retirement benefits</b> . The <b>partial retirement benefit shall be calculated on</b> the portion of <b>their</b> his pension assets corresponding to the partial retirement is the reference basis for calculating the partial retirement pension or the partial retirement lump-sum benefit. Partial retirement is allowed <b>may be taken in a maximum of 3 no more than 2 steps provided that and the work-time or degree of employment must have been reduced by at least 20 % of the full work-time for at least 1 year and must continue to be at least 30 % of the full work-time</b> : – the first partial retirement step must correspond to at least 20% of the retirement benefit; – the full retirement benefit may be withdrawn if the residual insured salary falls below the threshold salary in Article 2(1) BVG/LPP; and – the share of the retirement benefit withdrawn in a partial retirement step before the regulatory reference age may not be higher than the share of the corresponding reduction in salary. No more than three lump-sum withdrawals may be made. This also applies when the salary earned from a single employer is insured with several occupational benefits institutions. A lump-sum benefit (one step) comprises all retirement benefits drawn as lump-sum capital in a single calendar year. The degree of employment may not be raised again subsequently. Once retirement benefits have been partially withdrawn, purchases shall only be permitted based on the reduced salary or income.
Art. 14 Ziff. 5	Bei Erwerbstätigkeit über das <b>Referenzalter Rücktrittsalter</b> hinaus kann der Bezug der Altersleistung bis zur Aufgabe der Erwerbstätigkeit aufgeschoben werden, längstens jedoch bis zur Vervollendung <b>des 70. Altersjahres für Männer und des 69. Altersjahres für Frauen</b> : – des 70. Altersjahres für Männer und für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger; – des 69. Altersjahres und neun Monate für Frauen mit Jahrgang 1963; – des 69. Altersjahres und sechs Monate für Frauen mit Jahrgang 1962; – des 69. Altersjahres und drei Monate für Frauen mit Jahrgang 1961; und – des 69. Altersjahres für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter. Bei einem Aufschub der Pensionierung kann ein Anspruch auf Invalidenrente nicht mehr entstehen. [...]	En cas d'activité professionnelle au-delà de l'âge de <b>référence la-retraite</b> , la perception des prestations de vieillesse peut être reportée jusqu'à l'abandon de cette activité, mais au plus tard jusqu'à l' <b>âge de 70 ans pour les hommes et de 69 ans pour les femmes</b> : – l'âge de 70 ans pour les hommes et les femmes nées en 1964 ou après; – l'âge de 69 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963; – l'âge de 69 ans et six mois pour les femmes nées en 1962; – l'âge de 69 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961; et – l'âge de 69 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant. Le droit à une rente d'invalidité échoit en cas de report du départ à la retraite. [...]	Nel caso di un'attività lavorativa svolta oltre l'età di <b>referimento pensionamento</b> , la riscossione della prestazione di vecchiaia potrà essere posticipata fino alla cessazione dell'attività stessa, tuttavia al massimo fino al compimento del <b>70° anno di età per gli uomini o del 69° anno di età per le donne</b> : – 70° anno di età per gli uomini e per le donne nate nel 1964 o successivamente; – 69° anno di età e nove mesi per le donne nate nel 1963; – 69° anno di età e sei mesi per le donne nate nel 1962; – 69° anno di età e tre mesi per le donne nate nel 1961; e – 69° anno di età per le donne nate nel 1960 o precedentemente. In caso di rinvio del pensionamento non si ha più diritto alla rendita d'invalidità. [...]	Members who remain gainfully employed after reaching the <b>reference normal retirement</b> age may defer their retirement benefit until they give up gainful employment, but at the latest until the age of <b>not beyond their 70th birthday for men and 69th birthday for women</b> : – 70 for men and women born in 1964 or later; – 69 years and nine months for women born in 1963; – 69 years and six months for women born in 1962; – 69 years and three months for women born in 1961; and – 69 for women born in 1960 and earlier. <b>Members who if a member defers his</b> retirement, <b>he</b> shall no longer be entitled to a disability pension.
Art. 14 Ziff. 6	Die Stiftung führt auf Antrag der versicherten Person die Versicherung längstens bis zum <b>Referenzalter ordentlichen Rücktrittsalter</b> unverändert weiter, sofern sich der Lohn nach Vervollendung des 58. Altersjahres um höchstens die Hälfte reduziert und die versicherte Person keiner neuen Vorsorgeeinrichtung beitrifft. [...]	La Fondation maintient l'assurance à l'identique, à la demande de la personne assurée, au plus tard jusqu'à l'âge de <b>référence ordinaire de la retraite</b> , lorsque le salaire baisse de la moitié au plus après l'âge de 58 ans et que la personne assurée n'entre pas dans une nouvelle institution de prévoyance. [...]	Su richiesta dell'assicurato, la Fondazione manterrà in essere immutata l'assicurazione al massimo fino all'età di <b>referimento ordinaria di pensionamento</b> , purché dopo il compimento del 58° anno d'età il salario si riduca al massimo della metà e l'assicurato non aderisca a un nuovo istituto di previdenza. [...]	At the member's request, the Foundation shall continue his benefits coverage unchanged at the latest until he reaches the <b>reference normal regulatory retirement</b> age, provided that after the member turns 58 his salary is not reduced by more than half and he does not join any other occupational benefits institution. [...]
Art. 14 Ziff. 7	Bezieht eine versicherte Person beim Erreichen des <b>Referenzalters ordentlichen Rücktrittsalters</b> eine Invalidenrente, wird diese durch eine Altersrente ersetzt. Die Höhe der Altersrente ergibt sich aus der Multiplikation des im Zeitpunkt des <b>Referenzalters ordentlichen Rücktrittsalters</b> vorhandenen Vorsorgeguthabens mit dem in diesem Zeitpunkt gültigen Umwandlungssatz. Die Höhe der Altersrente entspricht mindestens der Höhe der Invalidenrente gemäss BVG.	Si une personne assurée est au bénéfice d'une rente d'invalidité au moment où elle atteint l'âge de <b>référence la-retraite ordinaire</b> , celle-ci est remplacée par une rente de vieillesse. Le montant de la rente de vieillesse résulte de la multiplication de l' avoir de prévoyance disponible au moment de l'atteinte de l'âge de <b>référence la-retraite</b> par le taux de conversion valable au même moment. Le montant de la rente de vieillesse correspond au moins au montant de la rente d'invalidité selon la LPP.	Se al raggiungimento dell'età di <b>referimento ordinaria di pensionamento</b> l'assicurato percepisce una rendita d'invalidità, quest'ultima verrà sostituita da una rendita di vecchiaia. L'ammontare della rendita di vecchiaia si ottiene moltiplicando l' avere di previdenza disponibile al raggiungimento dell'età di <b>referimento ordinaria di pensionamento</b> per l'aliquota di conversione in vigore al momento. L'ammontare della rendita di vecchiaia corrisponde come minimo a quello della rendita d'invalidità ai sensi della LPP.	When a member receiving a disability pension reaches the <b>reference normal retirement</b> age, the disability pension shall be replaced by a retirement pension. The amount of the annual retirement pension shall correspond to the available pension assets at the <b>reference age retirement date</b> , multiplied by the conversion rate applicable at that time. The retirement pension shall be at least equal to the BVG/LPP disability pension.
Art. 16 Ziff. 3	Die Höhe der jährlichen Pensionierten-Kinderrente wird im Vorsorgeplan festgelegt. Für die Pensionierten-Kinderrente gelten die gleichen Berechnungsregeln wie für die Altersrente.	Le montant de la rente annuelle pour enfant de retraité est défini dans le plan de prévoyance. Les mêmes règles de calcul s'appliquent pour les rentes d'enfants de retraités que pour la rente de vieillesse.	L'ammontare della rendita annua per figli del pensionato è fissato nel piano di previdenza. <b>Alla rendita per figli di pensionato si applicano le stesse regole di calcolo della rendita di vecchiaia</b> .	The amount of the annual pensioner's child pension shall be specified in the benefits scheme. <b>Pensioners' child pensions are calculated following the same rules as retirement pensions</b> .
Art. 17 Ziff. 9	[...] – die versicherte Person das <b>Referenzalter ordentliche Rücktrittsalter</b> erreicht. Nach Erreichen des <b>Referenzalters ordentlichen Rücktrittsalters</b> wird die Invalidenrente durch die Altersleistung abgelöst.	[...] – la personne assurée atteint l'âge de <b>référence la-retraite ordinaire</b> . À l'atteinte de l'âge de <b>référence la-retraite ordinaire</b> , la rente d'invalidité est remplacée par la prestation de vieillesse.	[...] – l'assicurato raggiunge l'età di <b>referimento ordinaria di pensionamento</b> . Una volta raggiunta l'età di <b>referimento ordinaria di pensionamento</b> , la rendita d'invalidità viene sostituita dalla rendita di vecchiaia.	[...] – the member reaches the <b>reference normal retirement</b> age. <b>After the reference On-reaching normal retirement</b> age, the disability pension shall be replaced by a retirement pension.
Art. 19 Ziff. 4	[...] – die versicherte Person das <b>Referenzalter ordentliche Rücktrittsalter</b> erreicht; oder – die versicherte Person stirbt.	[...] – La personne assurée atteint l'âge de <b>référence la-retraite ordinaire</b> , ou – La personne assurée décède.	[...] – l'assicurato raggiunge l'età di <b>referimento ordinaria di pensionamento</b> ; oppure – l'assicurato decede.	[...] – the member reaches the <b>reference normal retirement</b> age; or – the member dies.
Art. 20 Ziff. 4	Für verheiratete versicherte Personen bzw. versicherte eingetragene Partner sowie für Bezüger einer Invalidenrente, die vor Erreichen des <b>Referenzalters ordentlichen Rücktrittsalters</b> versterben, ist zugunsten des Ehegatten bzw. des eingetragenen Partners eine Ehegattenrente bzw. Partnerrente versichert. Die Höhe der Ehegattenrente bzw. Partnerrente wird im Vorsorgeplan festgelegt. Beim Tod einer versicherten Person während dem Aufschub des Bezugs der Altersleistungen beträgt die Ehegattenrente bzw. Partnerrente 60% der Altersrente, auf welche die versicherte Person Anspruch gehabt hätte.	Une rente de conjoint ou de partenaire est assurée au bénéfice du conjoint ou du partenaire enregistré si la personne assurée mariée ou vivant en partenariat enregistré ou touchant une rente d'invalidité décède avant l'âge de <b>référence de la-retraite ordinaire</b> . Le montant de cette rente est défini dans le plan de prévoyance. En cas de décès de la personne assurée durant la période d'ajournement de la perception des prestations de vieillesse, la rente de conjoint ou de partenaire s'élève à 60 % de la rente de vieillesse à laquelle la personne assurée aurait eu droit.	Nel caso degli assicurati che siano coniugati o partner registrati nonché beneficiari di una rendita d'invalidità che cedono prima del raggiungimento dell'età di <b>referimento ordinaria di pensionamento</b> , al coniuge o al partner registrato viene garantita una rendita per coniugi o rendita per partner. L'ammontare della rendita per coniugi o della rendita per partner è fissato nel piano di previdenza. In caso di decesso di un assicurato durante il periodo di rinvio della riscossione delle prestazioni di vecchiaia, la rendita per coniugi o la rendita per partner ammonta al 60% della rendita di vecchiaia a cui l'assicurato avrebbe avuto diritto.	If a married member, or a member bound by a registered partnership, or a disabled member dies before he reaches the <b>reference normal retirement</b> age, a spouse's pension or a partner's pension shall be insured in favour of the surviving spouse or registered partner, as the case may be. The amount of the spouse's and partner's pension shall be specified in the benefits scheme. <b>If a member dies while retirement benefits are deferred, the spouse's or partner's pension shall equal 60% of the retirement pension to which the deceased would have been entitled.</b>
Art. 20 Ziff. 8	Erfolgt die Eheschliessung bzw. der Partnereintrag nach Vervollendung des 65. Altersjahres (Männer; Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger) bzw. 64. Altersjahres (Frauen mit Jahrgang 1963 und älter) der versicherten Person, so wird die Ehegattenrente bzw. Partnerrente auf folgende Prozentsätze herabgesetzt: Eheschliessung bzw. Partnereintrag während des: Frauen mit Jg. 1963 und älter Männer; Frauen ab Jg. 1964 und jünger 65. Altersjahres: 80 % 66. Altersjahres: 60 % [...]	Si le mariage ou l'enregistrement du partenariat est conclu alors que la personne assurée était âgée de 65 ans (hommes; femmes nées en 1964 ou après) ou 64 ans (femmes nées en 1963 ou avant) révolus, la rente de conjoint ou de partenaire est réduite aux pourcentages suivants: Mariage ou enregistrement du partenariat durant la: Femmes nées en 1963 et avant Hommes; femmes nées en 1964 et après 65e année: 80 % 66e année: 60 % [...]	Qualora il matrimonio venga celebrato o il partner venga registrato dopo il compimento del 65° anno di età (uomini; donne nate nel 1964 o successivamente) o del 64° anno di età (donne nate nel 1963 o precedentemente) della persona assicurata, la rendita per coniugi o la rendita per partner verrà ridotta alle seguenti percentuali: Celebrazione del matrimonio o registrazione del partner durante il: Donne nate nel 1963 o precedentemente Uomini; donne nate nel 1964 o successivamente 65° anno d'età: 80 % 66° anno d'età: 60 % [...]	If the marriage was contracted or the partnership registered after the member's 65th birthday (for men; for women born in 1964 or later) or 64th birthday (for women born in 1963 or earlier) the spouse's or partner's pension shall be reduced by the following percentages: Age at marriage or registration of partnership: Women born in 1963 or later Men: Women born in 1964 or earlier 65th year of age: 80 % 66th year of age: 60 % [...]
Art. 20 Ziff. 9	Keine Ehegattenrente bzw. Partnerrente wird ausbezahlt, wenn die versicherte Person im Zeitpunkt der Eheschliessung bzw. des Partnereintrags das 65. Altersjahr (Männer; Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger) bzw. 64. Altersjahr (Frauen mit Jahrgang 1963 und älter) vollendet hatte und an einer ihr bekannten schweren Krankheit litt, an der sie innerhalb von 2 Jahren nach der Eheschliessung bzw. dem Partnereintrag stirbt.	Aucune rente de conjoint ou de partenaire ne sera versée si la personne assurée était âgée de 65 ans (hommes; femmes nées en 1964 ou après) ou 64 ans (femmes nées en 1963 ou avant) révolus au moment du mariage ou de l'enregistrement du partenariat et qu'elle souffrait d'une maladie grave dont elle avait connaissance et qui a entraîné sa mort au cours des deux années suivant la conclusion du mariage ou du partenariat enregistré.	Se il matrimonio viene celebrato o il partner viene registrato dopo il compimento del 65° anno di età (uomini; donne nate nel 1964 o successivamente) o del 64° anno di età (donne nate nel 1963 o precedentemente), e in tale data l'assicurato soffre di una malattia grave che deve essergli nota, la rendita per coniugi o la rendita per partner non verrà riconosciuta qualora egli deceda, a causa di tale malattia, entro 2 anni dalla celebrazione del matrimonio o dalla registrazione del partner.	No spouse's or partner's pension shall be due if, at the time of the marriage or registration of partnership, the member was age 65 (men; women born in 1964 or later) or 64 (women born in 1963 or earlier) and was suffering from a serious illness of which he was aware and from which he dies within two years of the marriage or registration of partnership.
Art. 21 Ziff. 2	[...] e) die versicherte Person zu Lebzeiten die Lebenspartnerschaft der Stiftung <b>elektronisch (über das Online-Portal) oder</b> schriftlich gemeldet hat.	[...] e) Que la personne assurée a annoncé le ménage commun à la Fondation <b>par voie électronique (via le portail en ligne) ou</b> par écrit de son vivant.	[...] e) l'assicurato ha comunicato <b>in forma elettronica (tramite il portale online) o</b> per iscritto alla Fondazione l'esistenza della convivenza quando ancora era in vita.	[...] e) the member designated the partnership to the Foundation <b>electronically (via the online portal) or</b> in writing during his lifetime.
Art. 23 Ziff. 3	Die Höhe der jährlichen Waisenrente wird im Vorsorgeplan festgelegt. Beim Tod einer versicherten Person während dem Aufschub des Bezugs der Altersleistungen beträgt die Waisenrente 20% der Altersrente, auf welche die versicherte Person Anspruch gehabt hätte.	Le montant de la rente annuelle d'orphelin est défini dans le plan de prévoyance. En cas de décès de la personne assurée durant la période d'ajournement de la perception des prestations de vieillesse, la rente d'orphelin s'élève à 20 % de la rente de vieillesse à laquelle la personne assurée aurait eu droit.	L'ammontare della rendita annua per orfani è fissato nel piano di previdenza. In caso di decesso di un assicurato durante il periodo di rinvio della riscossione delle prestazioni di vecchiaia, la rendita per orfani ammonta al 20% della rendita di vecchiaia a cui l'assicurato avrebbe avuto diritto.	The amount of the orphan's annual pension shall be specified in the benefits scheme. <b>If a member dies while retirement benefits are deferred, the orphan's pension shall equal 20% of the retirement pension to which the deceased would have been entitled.</b>
Art. 24 Ziff. 1	Der Anspruch auf ein Todesfallkapital entsteht, wenn die versicherte Person vor Erreichen des <b>ordentlichen</b> reglementarischen <b>Referenzalters Rücktrittsalters</b> stirbt, sofern und soweit das vorhandene Vorsorgeguthaben nicht zur Finanzierung von Todesfallleistungen gemäss Art. 20 – 23 benötigt wird. [...]	Le droit à un capital-décès naît lorsque la personne assurée décède avant l'atteinte de l'âge de <b>référence</b> réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> , pour autant et dans la mesure où l' avoir de prévoyance disponible n'est pas nécessaire pour financer des prestations octroyées en cas de décès conformément aux art. 20 – 23. [...]	Il diritto a un capitale in caso di decesso insorge se l'assicurato decede prima del raggiungimento dell'età di <b>referimento ordinaria</b> regolamentare <b>di pensionamento</b> , se e nella misura in cui l' avere di previdenza disponibile non debba essere utilizzato per finanziare le prestazioni in caso di decesso di cui agli art. 20 – 23. [...]	Entitlement to a lump-sum death benefit shall exist if the member dies before reaching the <b>normal</b> regulatory <b>reference retirement</b> age, provided and insofar as the available pension assets are not needed to finance death benefits in accordance with Articles 20 to 23. [...]

	deutsch	français	italiano	english
Art. 24 Ziff. 3	<p><b>Zusätzliches Todesfallkapital:</b> Im Vorsorgeplan kann ein zusätzliches Todesfallkapital versichert werden, längstens bis zur Vollendung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- des 70. Altersjahres für Männer und für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger;</li> <li>- des 69. Altersjahres und neun Monate für Frauen mit Jahrgang 1963;</li> <li>- des 69. Altersjahres und sechs Monate für Frauen mit Jahrgang 1962;</li> <li>- des 69. Altersjahres und drei Monate für Frauen mit Jahrgang 1961; und</li> <li>- des 69. Altersjahres für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter.</li> </ul> <p>Ein zusätzliches Todesfallkapital Dieses kann nur dann über das Referenzalter ordentliche Rücktrittsalter gemäss AHVG hinaus versichert werden, sofern es bereits vor dem Erreichen des Referenzalters Rücktrittsalter im Vorsorgeplan versichert war. Ein zusätzliches Todesfallkapital wird den Begünstigten gemäss Ziff. 4 ausbezahlt.</p>	<p><b>Capital supplémentaire en cas de décès:</b> Un capital-décès supplémentaire peut être assuré dans le plan de prévoyance, au plus jusqu'à:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'âge de 70 ans révolus pour les hommes et de 69 ans révolus pour les femmes.</li> <li>- l'âge de 70 ans pour les hommes et les femmes nées en 1964 ou après;</li> <li>- l'âge de 69 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963;</li> <li>- l'âge de 69 ans et six mois pour les femmes nées en 1962;</li> <li>- l'âge de 69 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961; et</li> <li>- jusqu'à l'âge de 69 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant.</li> </ul> <p>Un capital-décès supplémentaire <b>Celui-ci</b> ne peut toutefois être assuré au-delà de l'âge de référence ordinaire de la retraite selon l'AVS que s'il était déjà assuré dans le plan de prévoyance avant l'âge de référence la retraite. Un capital-décès supplémentaire est versé aux bénéficiaires en vertu du ch. 4.</p>	<p><b>Capitale complementare in caso di decesso:</b> nel piano di previdenza può essere assicurato un capitale complementare in caso di decesso, al massimo fino al compimento del:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 70° anno di età per gli uomini e per le donne nate nel 1964 o successivamente;</li> <li>- 69° anno di età e nove mesi per le donne nate nel 1963;</li> <li>- 69° anno di età e sei mesi per le donne nate nel 1962;</li> <li>- 69° anno di età e tre mesi per le donne nate nel 1961; e</li> <li>- 69° anno di età per le donne nate nel 1960 o precedentemente.</li> </ul> <p>Un capitale complementare in caso di decesso <b>Tale capitale</b> potrà essere assicurato solamente oltre l'età di riferimento ordinaria di pensionamento ai sensi dell'AVS se era già assicurato nel piano di previdenza prima del raggiungimento di tale età. Il capitale complementare assicurato in caso di decesso verrà liquidato ai beneficiari ai sensi del cpv. 4.</p>	<p><b>Supplementary lump-sum death benefit:</b> a supplementary lump-sum death benefit may also be insured under the benefits scheme, at the latest until the age of member's 70th birthday for men and 69th birthday for women at the latest:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 70 for men and women born in 1964 or later;</li> <li>- 69 years and nine months for women born in 1963;</li> <li>- 69 years and six months for women born in 1962;</li> <li>- 69 years and three months for women born in 1961; and</li> <li>- 69 for women born in 1960 and earlier.</li> </ul> <p>A supplemental lump-sum death benefit may can only be insured beyond the normal AHVG/LAVS reference retirement age if it was already insured under the benefits scheme before the reference age in the benefits scheme member reached the retirement age. The supplementary lump-sum death benefit shall be paid to the beneficiaries in accordance with paragraph 4.</p>
Art. 24 Ziff. 6	<p>Die Anspruchsberechtigung nach Ziff. 4 Bst. c setzt voraus, dass die versicherte Person zu Lebzeiten die betreffenden Personen der Stiftung elektronisch (über das Online-Portal) oder schriftlich gemeldet hat.</p>	<p>Le droit aux prestations conformément au ch. 4, let. c, suppose que la personne assurée ait annoncé à la Fondation par voie électronique (via le portail en ligne) ou par écrit les personnes concernées de son vivant.</p>	<p>Il diritto di cui al cpv. 4 lett. c presuppone che l'assicurato abbia comunicato in forma elettronica (tramite il portale online) o per iscritto alla Fondazione i nominativi delle persone in questione quando ancora era in vita.</p>	<p>The entitlement referred to in paragraph 4c is subject to the condition that the member shall have designated the persons concerned to the Foundation electronically (via the online portal) or in writing during his lifetime.</p>
Art. 24 Ziff. 7	<p>Die versicherte Person kann mit elektronischer (über das Online-Portal) oder schriftlicher Erklärung zuhanden der Stiftung die anteilmässige Aufteilung auf die anspruchsberechtigten Personen innerhalb der einzelnen Gruppen bestimmen. Sie kann zudem:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- den Personenkreis gemäss Ziff. 4 Bst. a mit solchen gemäss Ziff. 4 Bst. b und c erweitern,</li> <li>- den Personenkreis gemäss Ziff. 4 Bst. b mit solchen gemäss Ziff. 4 Bst. c erweitern und</li> <li>- den Personenkreis gemäss Ziff. 4 Bst. d mit solchen gemäss Ziff. 4 Bst. e und f erweitern oder</li> <li>- die Reihenfolge der Gruppen gemäss Ziff. 4 Bst. d-f ändern.</li> </ul> <p>Die elektronische (über das Online-Portal) oder schriftliche Erklärung muss der Stiftung zu Lebzeiten der versicherten Person eingehen. Die versicherte Person kann die Erklärung jederzeit schriftlich oder testamentarisch (mit ausdrücklichem Bezug auf die berufliche Vorsorge) widerrufen.</p>	<p>La personne assurée peut déterminer la répartition proportionnelle entre les ayants droit au sein des différents groupes en adressant une déclaration électronique (via le portail en ligne) ou écrite à la Fondation. Par ailleurs, elle peut aussi:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- élargir le cercle de personnes selon ch. 4, let. a avec celles selon le ch. 4, let. b et c,</li> <li>- élargir le cercle de personnes selon ch. 4, let. b avec celles selon le ch. 4, let. c,</li> <li>- élargir le cercle de personnes selon ch. 4, let. d avec celles selon le ch. 4, let. e et f ou</li> <li>- modifier l'ordre des groupes selon le ch. 4, let. d - f.</li> </ul> <p>Cette déclaration électronique (via le portail en ligne) ou écrite doit parvenir à la Fondation du vivant de la personne assurée. La personne assurée peut en tout temps révoquer la déclaration par écrit ou par voie testamentaire (avec référence explicite à la prévoyance professionnelle).</p>	<p>L'assicurato può stabilire, rilasciando una dichiarazione dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o scritta alla Fondazione, la ripartizione tra gli aventi diritto all'interno dei singoli gruppi. Esso può altresì:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ampliare il gruppo di persone di cui al cpv. 4 let. a) con quelle di cui al cpv. 4 let. b) e c),</li> <li>- ampliare il gruppo di persone di cui al cpv. 4 let. b) con quelle di cui al cpv. 4 let. c) e,</li> <li>- ampliare il gruppo di persone di cui al cpv. 4 let. d) con quelle di cui al cpv. 4 let. e) e f) oppure,</li> <li>- modificare l'ordine di successione dei gruppi di cui al cpv. 4 let. d - f.</li> </ul> <p>Tale dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o deve essere presentata alla Fondazione mentre l'assicurato è in vita e può essere revocata in qualunque momento, per iscritto o nel testamento (facendo esplicito riferimento alla previdenza vincolata).</p>	<p>A member may, electronically (via the online portal) or by written notice to the Foundation determine the proportional distribution among the entitled persons within the individual classes of beneficiary. He may also:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- extend the circle of beneficiaries under paragraph 4(a) to include persons under paragraph 4(b) and (c);</li> <li>- extend the circle of beneficiaries under paragraph 4(b) to include persons under paragraph 4(c); and</li> <li>- extend the circle of beneficiaries under paragraph 4(d) to include persons under paragraph 4(e) and (f); or</li> <li>- change the order of the classes of beneficiary under paragraph 4d to 4f.</li> </ul> <p>The electronic (via the online portal) or written notice must be received by the Foundation during the member's lifetime. The member may revoke his notice at any time in writing or by will (with specific reference to occupational benefits).</p>
Art. 24 Ziff. 8	<p>Falls keine elektronische (über das Online-Portal) oder schriftliche Erklärung der versicherten Person über die Aufteilung des Todesfallkapitals vorliegt, so erfolgt die Aufteilung unter mehreren Begünstigten innerhalb derselben Gruppe zu gleichen Teilen.</p>	<p>S'il n'existe pas de déclaration électronique (via le portail en ligne) ou écrite de la personne assurée sur la répartition souhaitée du capital-décès, la répartition se fait à parts égales entre les bénéficiaires au sein d'un même groupe.</p>	<p>Qualora non esista una dichiarazione elettronica (tramite il portale online) o scritta dell'assicurato in merito alla spartizione del capitale in caso di decesso, quest'ultimo verrà suddiviso in parti uguali tra i più beneficiari all'interno del medesimo gruppo.</p>	<p>In the absence of an electronic (via the online portal) or written notice from the member with instructions for the distribution of the lump-sum death benefit, the distribution among several parties within the same class of beneficiary shall be in equal shares.</p>
Art. 27 Ziff. 6	<p>[...] Die Stiftung ist auch nicht verpflichtet, die Kürzung anderer Leistungen auszugleichen, die beim Erreichen des Referenzalters ordentlichen Rücktrittsalters gemäss AHVG vorgenommen wird (so insbesondere nach Art. 20 Abs. 2ter und Abs. 2quater UVG und Art. 47 Abs. 1 MVG), ebenso wenig die Kürzung oder Verweigerung anderer Leistungen aufgrund von Verschulden.</p>	<p>[...] La Fondation n'est pas non plus tenue de compenser la réduction d'autres prestations opérée au moment de l'atteinte de l'âge de référence ordinaire de la retraite selon la LAVS (notamment selon l'art. 20, al. 2ter et al. 2quater LAA et l'art. 47, al. 1 LAM), ni d'ailleurs la réduction ou le refus d'autres prestations pour cause de faute.</p>	<p>[...] La Fondazione non è nemmeno tenuta a compensare la decurtazione di altre prestazioni effettuata al raggiungimento dell'età di riferimento ordinaria di pensionamento ai sensi della LAVS (in particolare secondo l'art. 20 cpv. 2ter e cpv. 2quater LAA e l'art. 47 cpv. 1 LAM), né tantomeno la decurtazione o il rifiuto di altre prestazioni per indebitamento.</p>	<p>[...] Neither shall the Foundation be obliged to compensate any reduction in other benefits after the reference normal retirement age pursuant to the AHVG/LAVS (in particular pursuant to Article 20(2ter) and (2quater) UVG/LAA and Article 47(1) MVG/LAM), or the reduction or denial of other benefits due to fault.</p>
Art. 29 Ziff. 1	<p>Die gesetzlichen Hinterlassenen- und Invalidentrenten, deren Laufzeit drei Jahre überschritten haben, werden bis zum Erreichen des Referenzalters BVG-Rentensalters nach Anordnung des Bundesrats der Preisentwicklung angepasst.</p>	<p>Les rentes d'invalidité et de survivants obligatoires qui ont couru plus de trois ans sont adaptées à l'évolution des prix, jusqu'à l'âge de référence légal de la retraite selon disposition du Conseil fédéral.</p>	<p>Le rendite di legge per superstiti e invalidi la cui durata in essere abbia superato i tre anni vengono adeguate all'evoluzione dei prezzi, fino al raggiungimento dell'età di riferimento pensionamento-LPP, conformemente alle prescrizioni del Consiglio federale.</p>	<p>Statutory survivor and disability pensions, which have been in payment for over 3 years, shall be adjusted for changes in the cost of living in accordance with the decisions of the Federal Council until the reference BVG-retirement age is reached.</p>
Art. 33 Ziff. 2	<p>Versicherte Personen, welche vor dem ordentlichen reglementarischen Referenzalter Rücktrittsalter aus der Stiftung austreten, aber in einem Alter, welches gemäss Vorsorgeplan eine vorzeitige Pensionierung erlaubt, haben bei Weiterführung der Erwerbstätigkeit oder bei angemeldeter Arbeitslosigkeit (unter den Voraussetzungen nach Art. 2 Abs. 1 bis FZG) Anspruch auf eine Austrittsleistung, sofern sie nicht Antrag auf die freiwillige Weiterversicherung gemäss Art. 12 Ziff. 3 ff. oder eine Altersleistung (Art. 14/15) stellen.</p>	<p>Les personnes assurées qui quittent la Fondation avant l'âge de référence réglementaire ordinaire de sortie, mais à un âge où, selon le plan de prévoyance une retraite anticipée est possible, ont droit à une prestation de sortie si elles continuent à travailler ou si elles sont annoncées au chômage (sous respect des conditions figurant à l'art. 2, al. 1 bis LFLP), pour autant qu'elles n'aient pas demandé un maintien volontaire de l'assurance selon l'art. 12, ch. 3 ss ou une prestation de vieillesse (art. 14/15).</p>	<p>Gli assicurati che lasciano la Fondazione prima dell'età di riferimento ordinaria regolamentare di pensionamento, e tuttavia in un'età in cui, in base al piano di previdenza, è consentito il pensionamento anticipato, in caso di proseguimento dell'attività lavorativa o se annunciati all'assicurazione contro la disoccupazione (conformemente all'art. 2 cpv. 1 bis LFLP) hanno diritto a una prestazione d'uscita, purché non facciano richiesta di un mantenimento volontario dell'assicurazione conformemente all'art. 12 cpv. 3 segg. o di una prestazione di vecchiaia (art. 14/15).</p>	<p>Members who leave the Foundation before they reach the normal regulatory reference retirement age but after reaching the regulatory early retirement age under the benefits scheme shall be entitled to a termination payment if they remain in gainful employment or register for unemployment benefits (subject to Article 2(1) FZG/LFLP) provided they do not apply for voluntary maintenance of insurance under Article 12(3) et seq. or for a retirement benefit (Articles 14/15).</p>
Art. 37 Ziff. 3	<p>[...] Soweit die Erwerbstätigkeit (voll oder teilweise) über das Referenzalter ordentliche Rücktrittsalter hinaus fortgesetzt und der Bezug der Altersleistung aufgeschoben wird, bleibt die Beitragspflicht für die Sparbeiträge bis zur Aufgabe der Erwerbstätigkeit bestehen, längstens bis zur Vollendung:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- des 70. Altersjahres für Männer und für Frauen ab Jahrgang 1964 und jünger;</li> <li>- des 69. Altersjahres und neun Monate für Frauen mit Jahrgang 1963;</li> <li>- des 69. Altersjahres und sechs Monate für Frauen mit Jahrgang 1962;</li> <li>- des 69. Altersjahres und drei Monate für Frauen mit Jahrgang 1961; und</li> <li>- des 69. Altersjahres für Frauen mit Jahrgang 1960 und älter bestehen.</li> </ul> <p>Die versicherte Person kann verlangen, dass die Altersvorsorge beitragsfrei wird.</p>	<p>[...] Si l'activité lucrative est poursuivie (entièrement ou partiellement) au-delà de l'âge de référence la retraite ordinaire et que la perception de la rente de vieillesse est reportée, l'obligation de verser les cotisations d'épargne persiste jusqu'à l'abandon de l'activité professionnelle, au maximum toutefois jusqu'à:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- l'âge de 70 ans révolus pour les hommes et les femmes nées en 1964 ou après;</li> <li>- l'âge de 69 ans et neuf mois pour les femmes nées en 1963;</li> <li>- l'âge de 69 ans et six mois pour les femmes nées en 1962;</li> <li>- l'âge de 69 ans et trois mois pour les femmes nées en 1961; et</li> <li>- jusqu'à l'âge de 69 ans pour les femmes nées en 1960 ou avant.</li> </ul> <p>La personne assurée peut demander que la prévoyance vieillesse soit libérée du paiement des cotisations.</p>	<p>Se l'attività lavorativa (totale o parziale) continua oltre l'età di riferimento ordinaria di pensionamento e il percepimento delle prestazioni di vecchiaia viene posticipato, l'obbligo dei contributi di risparmio viene mantenuto fino alla cessazione dell'attività lavorativa e comunque, al più tardi, fino al compimento del:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 70° anno di età per gli uomini e per le donne nate nel 1964 o successivamente;</li> <li>- 69° anno di età e nove mesi per le donne nate nel 1963;</li> <li>- 69° anno di età e sei mesi per le donne nate nel 1962;</li> <li>- 69° anno di età e tre mesi per le donne nate nel 1961; e</li> <li>- 69° anno di età per le donne nate nel 1960 o precedentemente.</li> </ul> <p>L'assicurato può richiedere che la previdenza di vecchiaia sia esente dal pagamento dei contributi.</p>	<p>[...] Members who if a member remains (fully or partially) gainfully employed beyond the reference normal retirement age and who defers his their retirement benefit, he shall continue paying savings contributions until they give up he ceases gainful employment, but at the latest until the age of his 70th birthday for men and 69th birthday for women:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 70 for men and women born in 1964 or later;</li> <li>- 69 years and nine months for women born in 1963;</li> <li>- 69 years and six months for women born in 1962;</li> <li>- 69 years and three months for women born in 1961; and</li> <li>- 69 for women born in 1960 and earlier.</li> </ul> <p>Members may apply to maintain pension coverage without contributions.</p>
Art. 40 Ziff. 3	<p>Die maximale Einkaufssumme reduziert sich um allfällige Guthaben der Säule 3a, welche die gesetzlichen Grenzwerte überschreiten (Art. 60a Abs. 2 BVV 2), und um allfällige Vorsorgeguthaben, die in der bisherigen Vorsorgeeinrichtung verbleiben, oder um allfällige Freizügigkeitsguthaben, welche die versicherte Person nicht in die Stiftung übertragen musste (Art. 60a Abs. 3 BVV 2). Für eine versicherte Person, die bereits Altersleistungen von der Stiftung oder einer anderen Vorsorgeeinrichtung bezieht oder bezogen hat und die in der Folge die Erwerbstätigkeit wieder aufnimmt oder ihren Beschäftigungsgrad erhöht, reduziert sich die maximale Einkaufssumme im Umfang der bereits bezogenen Altersleistungen (Art. 60a Abs. 4 BVV 2). Besondere weitere gesetzliche und steuerrechtliche Einschränkungen der Einkaufsmöglichkeiten sind vorbehalten.</p>	<p>Le montant maximal de rachat est réduit du montant d'éventuels avoirs du pilier 3a qui dépassent les valeurs limites légales (art. 60a, al. 2 OPP 2), et d'éventuels avoirs de prévoyance qui restent dans l'ancienne institution de prévoyance, ou d'éventuels avoirs de libre passage que la personne assurée n'a pas dû transférer à la Fondation (art. 60a, al. 3 OPP 2). Pour une personne assurée qui perçoit ou a déjà perçu des prestations de vieillesse de la Fondation ou d'une autre institution de prévoyance et qui, par la suite, reprend une activité lucrative ou augmente à nouveau son taux d'occupation, la somme de rachat maximale est réduite à hauteur des prestations de vieillesse déjà perçues (art. 60a al. 4 OPP 2). Demeurent réservées d'éventuelles autres restrictions légales et fiscales applicables aux possibilités de rachat.</p>	<p>La somma massima di acquisto si riduce degli eventuali averi del pilastro 3a che superano l'importo limite di legge (art. 60a cpv. 2 OPP 2) e degli eventuali averi di previdenza che rimangono nel precedente istituto di previdenza o degli eventuali averi di libero passaggio che l'assicurato non doveva trasferire alla Fondazione (art. 60a cpv. 3 OPP 2). Per l'assicurato che riscuote o ha riscosso prestazioni di vecchiaia dalla Fondazione o da un altro istituto di previdenza e che successivamente riprende l'attività lavorativa o aumenta nuovamente il suo grado d'occupazione, l'ammontare massimo della somma di acquisto è ridotto dell'importo delle prestazioni di vecchiaia già riscosse (art. 60a cpv. 4 OPP 2). Sono fatte salve eventuali altre restrizioni legali e fiscali sulle opzioni di acquisto.</p>	<p>The maximum purchase amount is reduced by the amount of any pillar 3a pension assets exceeding the statutory limits (Article 60a(2) BVV2/OPP2), and by the amount of any pension benefits which remain in the existing occupational benefits institution, or any vested pension benefits which the member was not required to transfer to the Foundation (Article 60a(3) BVV2/OPP2). For members who have already received retirement benefits from the Foundation or another occupational benefits institution and who subsequently take up gainful employment again or increase their degree of employment anew, the maximum purchase allowance is reduced by the amount of the retirement benefits already received (Article 60a(4) BVV2/OPP2). Further statutory or fiscal limits on purchases may apply.</p>
Art. 40 Ziff. 7	<p>[...] Versicherte Personen, die Einkaufsmöglichkeiten haben und auch nach dem Referenzalter ordentlichen Rücktrittsalter gemäss AHVG erwerbstätig bleiben, können weiterhin Einkäufe leisten, längstens bis 3 Jahre vor der vollen Pensionierung und nur bis zur maximalen Höhe des Altersguthabens im Zeitpunkt des Referenzalters ordentlichen Rücktrittsalters gemäss AHVG. Ausgenommen und somit möglich sind Wiederinkäufe im Rahmen einer Ehescheidung oder einer gerichtlichen Auflösung einer eingetragenen Partnerschaft.</p>	<p>[...] Les personnes assurées, qui disposent de possibilités de rachat et qui continuent à exercer une activité lucrative après atteinte de l'âge de référence ordinaire de la retraite selon la LAVS, peuvent continuer à effectuer des achats jusqu'à trois ans avant la pleine retraite et seulement jusqu'à concurrence du montant maximal de l'avoir de vieillesse au moment de l'âge de référence la retraite ordinaire selon LAVS. Sont exclus et donc possibles les rachats effectués dans le cadre d'un divorce ou d'une dissolution judiciaire d'un partenariat enregistré.</p>	<p>[...] Gli assicurati che hanno la possibilità di effettuare degli acquisti e che rimangono attivi anche dopo l'età di riferimento ordinaria di pensionamento prevista dalla LAVS possono effettuare ancora acquisti fino a non oltre 3 anni prima del pensionamento completo e solo a concorrenza dell'importo massimo dell'avere di vecchiaia al momento dell'età di riferimento pensionamento ordinaria secondo la LAVS. È fatta eccezione per i riacquisti nell'ambito di un divorzio o scioglimento di un'unione domestica registrata, che sono quindi possibili.</p>	<p>[...] Members who have a purchase allowance and who remain gainfully employed after reaching the normal AHVG/LAVS reference retirement age may continue to make purchases up to 3 years before full retirement, but only up to the maximum amount of the retirement savings capital at the normal AHVG/LAVS reference retirement age. Purchases in the framework of a divorce or court dissolution of a registered partnership are the exception and are allowed.</p>
Art. 41 Ziff. 3	<p>Die Berechnung erfolgt aufgrund der Rentendifferenz im Zeitpunkt des ordentlichen reglementarischen Referenzalters Rücktrittsalter und dem im Voraus mitzuteilenden vorzeitigen Pensionierungsalter Rücktrittsalter. [...]</p>	<p>Le calcul s'effectue sur la base de la différence des rentes entre l'âge de référence le jour de la retraite réglementaire ordinaire et la date de départ à la retraite anticipée à communiquer à l'avance. [...]</p>	<p>Il calcolo viene effettuato sulla base della differenza di rendita al momento dell'età di riferimento ordinaria regolamentare di pensionamento e dell'età di pensionamento anticipato, da comunicare in anticipo. [...]</p>	<p>The calculation shall be based on the difference in pension benefits at the normal regulatory reference retirement age and at the early retirement age date to be communicated beforehand. [...]</p>
Art. 41 Ziff. 4	<p>Arbeitet die versicherte Person über ihr gewähltes Pensionierungsalter weiter, nachdem sie die vorzeitige Pensionierung ganz oder teilweise ausgekauft hat, werden die ordentlichen Altersgutschriften gemäss Vorsorgeplan bis zum effektiven Pensionierungszeitpunkt (maximal bis zum ordentlichen reglementarischen Referenzalter Rücktrittsalter) reduziert oder eingestellt.</p>	<p>Si la personne assurée continue de travailler au-delà de la date de retraite qu'elle a choisie, après avoir racheté tout ou partie de sa retraite anticipée, les bonifications de vieillesse ordinaires conformes au plan de prévoyance sont réduites ou supprimées jusqu'à la date effective de la retraite (au plus tard jusqu'à l'âge de référence réglementaire ordinaire de la retraite).</p>	<p>Qualora l'assicurato continui a lavorare oltre l'età di pensionamento da lui scelta, dopo aver riscattato in tutto o in parte il pensionamento anticipato, gli accrediti di vecchiaia ordinari secondo il Piano di previdenza verranno ridotti o sospesi fino alla data effettiva di pensionamento (al massimo fino all'età di riferimento ordinaria regolamentare di pensionamento).</p>	<p>If a member has fully or partially financed his early retirement savings but continues to work beyond the chosen early retirement date, the ordinary regulatory retirement credits will be reduced or suspended until the actual retirement date (at the latest when he reaches the normal regulatory reference retirement age).</p>
Art. 58 Ziff. 3	<p>Enden die Invaliditätsleistungen, weil die versicherte Person vor Erreichen des ordentlichen reglementarischen Referenzalters Rücktrittsalters stirbt, richten sich die Todesfallleistungen, mit Ausnahme der Begünstigungsordnung nach Art. 24 Ziff. 4 vorstehend, nach dem Vorsorgeplan und den reglementarischen Bestimmungen, welche bei Eintritt der Arbeitsunfähigkeit in Kraft waren. [...]</p>	<p>Si les prestations d'invalidité prennent fin parce que la personne assurée décède avant d'avoir atteint l'âge de référence réglementaire ordinaire de la retraite, les prestations en cas de décès, à l'exception du rang des bénéficiaires conformément à l'art. 24, ch. 4, sont fondées sur le plan de prévoyance et les dispositions réglementaires en vigueur au moment où l'incapacité de travail est survenue. [...]</p>	<p>Se le prestazioni d'invalidità hanno termine per il decesso dell'assicurato prima del raggiungimento dell'età di riferimento ordinaria regolamentare di pensionamento, le prestazioni in caso di decesso, ad eccezione dell'ordine dei beneficiari di cui al precedente art. 24 cpv. 4, si orientano al piano di previdenza e alle disposizioni regolamentari vigenti al momento dell'insorgenza dell'incapacità lavorativa. [...]</p>	<p>If disability benefits end because the member dies before reaching the normal regulatory reference retirement age, death benefits - except with regard to the order of beneficiaries under Article 24(4) of these Regulations - shall be governed by the benefits scheme and the regulations in force at the onset of the incapacity for work, - except for the order of beneficiaries under Article 24(4) of these Regulations. [...]</p>
Art. 59	<p>Das vorliegende Reglement tritt per 1. Januar 2024 <del>1. Januar 2023</del> in Kraft und ersetzt das bisherige Reglement vom 2. Dezember 2022 <del>3. Dezember 2021</del>.</p> <p>Schwyz, 1. Dezember 2023 <del>2. Dezember 2022</del></p>	<p>Le présent Règlement entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2024 <del>1<sup>er</sup> janvier 2023</del> et remplace l'ancien Règlement du 2 décembre 2022 <del>3 décembre 2021</del>.</p> <p>Schwyz, le 1<sup>er</sup> décembre 2023 <del>2 décembre 2022</del></p>	<p>Il presente Regolamento entra in vigore il 1<sup>o</sup> gennaio 2024 <del>1<sup>o</sup> gennaio 2023</del> e sostituisce l'attuale Regolamento del 2 dicembre 2022 <del>3 dicembre 2021</del>.</p> <p>Schwyz, 1<sup>o</sup> dicembre 2023 <del>2 dicembre 2022</del></p>	<p>These Regulations shall come into force on 1 January 2024 <del>1 January 2023</del>; they cancel and supersede the prior Regulations of 2 December 2022 <del>3 December 2021</del>.</p> <p>Schwyz, 1 December 2023 <del>2 December 2022</del></p>

	deutsch	français	italiano	english																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
<p>Anhang II (Umwandlungssätze aktualisiert)</p> <p>Annexe II (taux de conversion actualisés)</p> <p>Allegato II (aliquote di conversione aggiornati)</p> <p>Annex II (conversion rates up-dated)</p>	<p>Es gelten folgende Umwandlungssätze (für Altersleistungen gemäss Art. 14 Ziff. 2 Vorsorgereglement):</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="8">Männer</th> <th colspan="8">Frauen</th> </tr> <tr> <th>Alter</th><th>2024</th><th>2025</th><th>2026</th><th>2027</th><th>2028</th><th>2029</th><th>2030</th> <th>Alter</th><th>2024</th><th>2025</th><th>2026</th><th>2027</th><th>2028</th><th>2029</th><th>2030</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>58</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>58</td><td>4.53%</td><td>4.50%</td><td>4.48%</td><td>4.45%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td></tr> <tr><td>59</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>59</td><td>4.64%</td><td>4.61%</td><td>4.59%</td><td>4.56%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td></tr> <tr><td>60</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>60</td><td>4.76%</td><td>4.73%</td><td>4.70%</td><td>4.67%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td></tr> <tr><td>61</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>61</td><td>4.88%</td><td>4.85%</td><td>4.82%</td><td>4.79%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td></tr> <tr><td>62</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>62</td><td>5.01%</td><td>4.98%</td><td>4.95%</td><td>4.91%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td></tr> <tr><td>63</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>63</td><td>5.15%</td><td>5.12%</td><td>5.08%</td><td>5.05%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td></tr> <tr><td>64</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>64</td><td>5.30%</td><td>5.26%</td><td>5.23%</td><td>5.19%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td></tr> <tr><td>65</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>65</td><td>5.46%</td><td>5.42%</td><td>5.38%</td><td>5.34%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td></tr> <tr><td>66</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>66</td><td>5.63%</td><td>5.59%</td><td>5.55%</td><td>5.50%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td></tr> <tr><td>67</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>67</td><td>5.81%</td><td>5.77%</td><td>5.72%</td><td>5.68%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td></tr> <tr><td>68</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>68</td><td>6.01%</td><td>5.96%</td><td>5.91%</td><td>5.86%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td></tr> <tr><td>69</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>69</td><td>6.22%</td><td>6.17%</td><td>6.12%</td><td>6.06%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td></tr> <tr><td>70</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>70*</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>6.22%</td></tr> </tbody> </table> <p>* Für Frauen ab Jahrgang 1961 und jünger, die über das Alter 69 versichert sein können.</p> <p>Zwischenwerte werden im Pensionierungsjahr bezüglich Alter bei Pensionierung auf Monate linear interpoliert.</p>	Männer								Frauen								Alter	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	Alter	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	58	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	58	4.53%	4.50%	4.48%	4.45%	4.42%	4.42%	4.42%	59	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	59	4.64%	4.61%	4.59%	4.56%	4.53%	4.53%	4.53%	60	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	60	4.76%	4.73%	4.70%	4.67%	4.64%	4.64%	4.64%	61	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	61	4.88%	4.85%	4.82%	4.79%	4.76%	4.76%	4.76%	62	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	62	5.01%	4.98%	4.95%	4.91%	4.88%	4.88%	4.88%	63	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	63	5.15%	5.12%	5.08%	5.05%	5.01%	5.01%	5.01%	64	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	64	5.30%	5.26%	5.23%	5.19%	5.15%	5.15%	5.15%	65	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	65	5.46%	5.42%	5.38%	5.34%	5.30%	5.30%	5.30%	66	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	66	5.63%	5.59%	5.55%	5.50%	5.46%	5.46%	5.46%	67	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	67	5.81%	5.77%	5.72%	5.68%	5.63%	5.63%	5.63%	68	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	68	6.01%	5.96%	5.91%	5.86%	5.81%	5.81%	5.81%	69	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	69	6.22%	6.17%	6.12%	6.06%	6.01%	6.01%	6.01%	70	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	70*							6.22%	<p>Les taux de conversion suivants sont applicables (pour les prestations de vieillesse selon l'art. 14, ch. 3 du Règlement de prévoyance):</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="8">Hommes</th> <th colspan="8">Femmes</th> </tr> <tr> <th>Âge</th><th>2024</th><th>2025</th><th>2026</th><th>2027</th><th>2028</th><th>2029</th><th>2030</th> <th>Âge</th><th>2024</th><th>2025</th><th>2026</th><th>2027</th><th>2028</th><th>2029</th><th>2030</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>58</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>58</td><td>4.53%</td><td>4.50%</td><td>4.48%</td><td>4.45%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td></tr> <tr><td>59</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>59</td><td>4.64%</td><td>4.61%</td><td>4.59%</td><td>4.56%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td></tr> <tr><td>60</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>60</td><td>4.76%</td><td>4.73%</td><td>4.70%</td><td>4.67%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td></tr> <tr><td>61</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>61</td><td>4.88%</td><td>4.85%</td><td>4.82%</td><td>4.79%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td></tr> <tr><td>62</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>62</td><td>5.01%</td><td>4.98%</td><td>4.95%</td><td>4.91%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td></tr> <tr><td>63</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>63</td><td>5.15%</td><td>5.12%</td><td>5.08%</td><td>5.05%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td></tr> <tr><td>64</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>64</td><td>5.30%</td><td>5.26%</td><td>5.23%</td><td>5.19%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td></tr> <tr><td>65</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>65</td><td>5.46%</td><td>5.42%</td><td>5.38%</td><td>5.34%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td></tr> <tr><td>66</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>66</td><td>5.63%</td><td>5.59%</td><td>5.55%</td><td>5.50%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td></tr> <tr><td>67</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>67</td><td>5.81%</td><td>5.77%</td><td>5.72%</td><td>5.68%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td></tr> <tr><td>68</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>68</td><td>6.01%</td><td>5.96%</td><td>5.91%</td><td>5.86%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td></tr> <tr><td>69</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>69</td><td>6.22%</td><td>6.17%</td><td>6.12%</td><td>6.06%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td></tr> <tr><td>70</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>70*</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>6.22%</td></tr> </tbody> </table> <p>* Pour les femmes nées en 1961 ou après, qui peuvent être assurées au-delà de l'âge de 69 ans.</p> <p>Les valeurs intermédiaires sont interpolées de manière linéaire en mois dans l'année de départ à la retraite en fonction de l'âge au moment du départ à la retraite.</p>	Hommes								Femmes								Âge	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	Âge	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	58	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	58	4.53%	4.50%	4.48%	4.45%	4.42%	4.42%	4.42%	59	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	59	4.64%	4.61%	4.59%	4.56%	4.53%	4.53%	4.53%	60	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	60	4.76%	4.73%	4.70%	4.67%	4.64%	4.64%	4.64%	61	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	61	4.88%	4.85%	4.82%	4.79%	4.76%	4.76%	4.76%	62	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	62	5.01%	4.98%	4.95%	4.91%	4.88%	4.88%	4.88%	63	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	63	5.15%	5.12%	5.08%	5.05%	5.01%	5.01%	5.01%	64	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	64	5.30%	5.26%	5.23%	5.19%	5.15%	5.15%	5.15%	65	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	65	5.46%	5.42%	5.38%	5.34%	5.30%	5.30%	5.30%	66	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	66	5.63%	5.59%	5.55%	5.50%	5.46%	5.46%	5.46%	67	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	67	5.81%	5.77%	5.72%	5.68%	5.63%	5.63%	5.63%	68	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	68	6.01%	5.96%	5.91%	5.86%	5.81%	5.81%	5.81%	69	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	69	6.22%	6.17%	6.12%	6.06%	6.01%	6.01%	6.01%	70	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	70*							6.22%	<p>Si applicano le seguenti aliquote di conversione (per le prestazioni di vecchiaia di cui all'art. 14, cpv. 2 del Regolamento di previdenza):</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="8">Uomini</th> <th colspan="8">Donne</th> </tr> <tr> <th>Età</th><th>2024</th><th>2025</th><th>2026</th><th>2027</th><th>2028</th><th>2029</th><th>2030</th> <th>Età</th><th>2024</th><th>2025</th><th>2026</th><th>2027</th><th>2028</th><th>2029</th><th>2030</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>58</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>58</td><td>4.53%</td><td>4.50%</td><td>4.48%</td><td>4.45%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td></tr> <tr><td>59</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>59</td><td>4.64%</td><td>4.61%</td><td>4.59%</td><td>4.56%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td></tr> <tr><td>60</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>60</td><td>4.76%</td><td>4.73%</td><td>4.70%</td><td>4.67%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td></tr> <tr><td>61</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>61</td><td>4.88%</td><td>4.85%</td><td>4.82%</td><td>4.79%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td></tr> <tr><td>62</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>62</td><td>5.01%</td><td>4.98%</td><td>4.95%</td><td>4.91%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td></tr> <tr><td>63</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>63</td><td>5.15%</td><td>5.12%</td><td>5.08%</td><td>5.05%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td></tr> <tr><td>64</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>64</td><td>5.30%</td><td>5.26%</td><td>5.23%</td><td>5.19%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td></tr> <tr><td>65</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>65</td><td>5.46%</td><td>5.42%</td><td>5.38%</td><td>5.34%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td></tr> <tr><td>66</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>66</td><td>5.63%</td><td>5.59%</td><td>5.55%</td><td>5.50%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td></tr> <tr><td>67</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>67</td><td>5.81%</td><td>5.77%</td><td>5.72%</td><td>5.68%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td></tr> <tr><td>68</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>68</td><td>6.01%</td><td>5.96%</td><td>5.91%</td><td>5.86%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td></tr> <tr><td>69</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>69</td><td>6.22%</td><td>6.17%</td><td>6.12%</td><td>6.06%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td></tr> <tr><td>70</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>70*</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>6.22%</td></tr> </tbody> </table> <p>* Per le donne nate nel 1961 o successivamente che possono essere assicurate oltre l'età di 69 anni.</p> <p>Per i valori intermedi nell'anno di pensionamento si procede a interpolazione lineare dei mesi in base all'età al momento del pensionamento.</p>	Uomini								Donne								Età	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	Età	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	58	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	58	4.53%	4.50%	4.48%	4.45%	4.42%	4.42%	4.42%	59	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	59	4.64%	4.61%	4.59%	4.56%	4.53%	4.53%	4.53%	60	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	60	4.76%	4.73%	4.70%	4.67%	4.64%	4.64%	4.64%	61	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	61	4.88%	4.85%	4.82%	4.79%	4.76%	4.76%	4.76%	62	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	62	5.01%	4.98%	4.95%	4.91%	4.88%	4.88%	4.88%	63	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	63	5.15%	5.12%	5.08%	5.05%	5.01%	5.01%	5.01%	64	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	64	5.30%	5.26%	5.23%	5.19%	5.15%	5.15%	5.15%	65	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	65	5.46%	5.42%	5.38%	5.34%	5.30%	5.30%	5.30%	66	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	66	5.63%	5.59%	5.55%	5.50%	5.46%	5.46%	5.46%	67	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	67	5.81%	5.77%	5.72%	5.68%	5.63%	5.63%	5.63%	68	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	68	6.01%	5.96%	5.91%	5.86%	5.81%	5.81%	5.81%	69	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	69	6.22%	6.17%	6.12%	6.06%	6.01%	6.01%	6.01%	70	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	70*							6.22%	<p>The following conversion rates (for retirement benefits in accordance with Article 14(2) of the Pension Fund Regulations) shall apply:</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th colspan="8">Men</th> <th colspan="8">Women</th> </tr> <tr> <th>Age</th><th>2024</th><th>2025</th><th>2026</th><th>2027</th><th>2028</th><th>2029</th><th>2030</th> <th>Age</th><th>2024</th><th>2025</th><th>2026</th><th>2027</th><th>2028</th><th>2029</th><th>2030</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>58</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>58</td><td>4.53%</td><td>4.50%</td><td>4.48%</td><td>4.45%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td><td>4.42%</td></tr> <tr><td>59</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>59</td><td>4.64%</td><td>4.61%</td><td>4.59%</td><td>4.56%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td><td>4.53%</td></tr> <tr><td>60</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>60</td><td>4.76%</td><td>4.73%</td><td>4.70%</td><td>4.67%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td><td>4.64%</td></tr> <tr><td>61</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>61</td><td>4.88%</td><td>4.85%</td><td>4.82%</td><td>4.79%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td><td>4.76%</td></tr> <tr><td>62</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>62</td><td>5.01%</td><td>4.98%</td><td>4.95%</td><td>4.91%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td><td>4.88%</td></tr> <tr><td>63</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>63</td><td>5.15%</td><td>5.12%</td><td>5.08%</td><td>5.05%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td><td>5.01%</td></tr> <tr><td>64</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>64</td><td>5.30%</td><td>5.26%</td><td>5.23%</td><td>5.19%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td><td>5.15%</td></tr> <tr><td>65</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>65</td><td>5.46%</td><td>5.42%</td><td>5.38%</td><td>5.34%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td><td>5.30%</td></tr> <tr><td>66</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>66</td><td>5.63%</td><td>5.59%</td><td>5.55%</td><td>5.50%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td><td>5.46%</td></tr> <tr><td>67</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>67</td><td>5.81%</td><td>5.77%</td><td>5.72%</td><td>5.68%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td><td>5.63%</td></tr> <tr><td>68</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>68</td><td>6.01%</td><td>5.96%</td><td>5.91%</td><td>5.86%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td><td>5.81%</td></tr> <tr><td>69</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>69</td><td>6.22%</td><td>6.17%</td><td>6.12%</td><td>6.06%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td><td>6.01%</td></tr> <tr><td>70</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>6.22%</td><td>70*</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>6.22%</td></tr> </tbody> </table> <p>* For women born in 1961 or later who may be insured beyond the age of 69.</p> <p>Intermediate values for the retirement age are linearly interpolated to months in the retirement year.</p>	Men								Women								Age	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	Age	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	58	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	58	4.53%	4.50%	4.48%	4.45%	4.42%	4.42%	4.42%	59	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	59	4.64%	4.61%	4.59%	4.56%	4.53%	4.53%	4.53%	60	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	60	4.76%	4.73%	4.70%	4.67%	4.64%	4.64%	4.64%	61	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	61	4.88%	4.85%	4.82%	4.79%	4.76%	4.76%	4.76%	62	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	62	5.01%	4.98%	4.95%	4.91%	4.88%	4.88%	4.88%	63	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	63	5.15%	5.12%	5.08%	5.05%	5.01%	5.01%	5.01%	64	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	64	5.30%	5.26%	5.23%	5.19%	5.15%	5.15%	5.15%	65	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	65	5.46%	5.42%	5.38%	5.34%	5.30%	5.30%	5.30%	66	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	66	5.63%	5.59%	5.55%	5.50%	5.46%	5.46%	5.46%	67	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	67	5.81%	5.77%	5.72%	5.68%	5.63%	5.63%	5.63%	68	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	68	6.01%	5.96%	5.91%	5.86%	5.81%	5.81%	5.81%	69	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	69	6.22%	6.17%	6.12%	6.06%	6.01%	6.01%	6.01%	70	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	70*							6.22%
Männer								Frauen																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
Alter	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	Alter	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
58	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	58	4.53%	4.50%	4.48%	4.45%	4.42%	4.42%	4.42%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
59	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	59	4.64%	4.61%	4.59%	4.56%	4.53%	4.53%	4.53%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
60	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	60	4.76%	4.73%	4.70%	4.67%	4.64%	4.64%	4.64%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
61	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	61	4.88%	4.85%	4.82%	4.79%	4.76%	4.76%	4.76%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
62	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	62	5.01%	4.98%	4.95%	4.91%	4.88%	4.88%	4.88%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
63	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	63	5.15%	5.12%	5.08%	5.05%	5.01%	5.01%	5.01%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
64	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	64	5.30%	5.26%	5.23%	5.19%	5.15%	5.15%	5.15%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
65	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	65	5.46%	5.42%	5.38%	5.34%	5.30%	5.30%	5.30%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
66	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	66	5.63%	5.59%	5.55%	5.50%	5.46%	5.46%	5.46%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
67	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	67	5.81%	5.77%	5.72%	5.68%	5.63%	5.63%	5.63%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
68	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	68	6.01%	5.96%	5.91%	5.86%	5.81%	5.81%	5.81%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
69	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	69	6.22%	6.17%	6.12%	6.06%	6.01%	6.01%	6.01%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
70	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	70*							6.22%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
Hommes								Femmes																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
Âge	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	Âge	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
58	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	58	4.53%	4.50%	4.48%	4.45%	4.42%	4.42%	4.42%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
59	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	59	4.64%	4.61%	4.59%	4.56%	4.53%	4.53%	4.53%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
60	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	60	4.76%	4.73%	4.70%	4.67%	4.64%	4.64%	4.64%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
61	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	61	4.88%	4.85%	4.82%	4.79%	4.76%	4.76%	4.76%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
62	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	62	5.01%	4.98%	4.95%	4.91%	4.88%	4.88%	4.88%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
63	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	63	5.15%	5.12%	5.08%	5.05%	5.01%	5.01%	5.01%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
64	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	64	5.30%	5.26%	5.23%	5.19%	5.15%	5.15%	5.15%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
65	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	65	5.46%	5.42%	5.38%	5.34%	5.30%	5.30%	5.30%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
66	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	66	5.63%	5.59%	5.55%	5.50%	5.46%	5.46%	5.46%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
67	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	67	5.81%	5.77%	5.72%	5.68%	5.63%	5.63%	5.63%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
68	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	68	6.01%	5.96%	5.91%	5.86%	5.81%	5.81%	5.81%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
69	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	69	6.22%	6.17%	6.12%	6.06%	6.01%	6.01%	6.01%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
70	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	70*							6.22%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
Uomini								Donne																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
Età	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	Età	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
58	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	58	4.53%	4.50%	4.48%	4.45%	4.42%	4.42%	4.42%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
59	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	59	4.64%	4.61%	4.59%	4.56%	4.53%	4.53%	4.53%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
60	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	60	4.76%	4.73%	4.70%	4.67%	4.64%	4.64%	4.64%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
61	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	61	4.88%	4.85%	4.82%	4.79%	4.76%	4.76%	4.76%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
62	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	62	5.01%	4.98%	4.95%	4.91%	4.88%	4.88%	4.88%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
63	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	63	5.15%	5.12%	5.08%	5.05%	5.01%	5.01%	5.01%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
64	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	64	5.30%	5.26%	5.23%	5.19%	5.15%	5.15%	5.15%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
65	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	65	5.46%	5.42%	5.38%	5.34%	5.30%	5.30%	5.30%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
66	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	66	5.63%	5.59%	5.55%	5.50%	5.46%	5.46%	5.46%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
67	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	67	5.81%	5.77%	5.72%	5.68%	5.63%	5.63%	5.63%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
68	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	68	6.01%	5.96%	5.91%	5.86%	5.81%	5.81%	5.81%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
69	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	69	6.22%	6.17%	6.12%	6.06%	6.01%	6.01%	6.01%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
70	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	70*							6.22%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
Men								Women																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																												
Age	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030	Age	2024	2025	2026	2027	2028	2029	2030																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
58	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	4.42%	58	4.53%	4.50%	4.48%	4.45%	4.42%	4.42%	4.42%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
59	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	4.53%	59	4.64%	4.61%	4.59%	4.56%	4.53%	4.53%	4.53%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
60	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	4.64%	60	4.76%	4.73%	4.70%	4.67%	4.64%	4.64%	4.64%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
61	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	4.76%	61	4.88%	4.85%	4.82%	4.79%	4.76%	4.76%	4.76%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
62	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	4.88%	62	5.01%	4.98%	4.95%	4.91%	4.88%	4.88%	4.88%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
63	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	5.01%	63	5.15%	5.12%	5.08%	5.05%	5.01%	5.01%	5.01%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
64	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	5.15%	64	5.30%	5.26%	5.23%	5.19%	5.15%	5.15%	5.15%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
65	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	5.30%	65	5.46%	5.42%	5.38%	5.34%	5.30%	5.30%	5.30%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
66	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	5.46%	66	5.63%	5.59%	5.55%	5.50%	5.46%	5.46%	5.46%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
67	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	5.63%	67	5.81%	5.77%	5.72%	5.68%	5.63%	5.63%	5.63%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
68	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	5.81%	68	6.01%	5.96%	5.91%	5.86%	5.81%	5.81%	5.81%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
69	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	6.01%	69	6.22%	6.17%	6.12%	6.06%	6.01%	6.01%	6.01%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
70	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	6.22%	70*							6.22%																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					
Anh. III Art. 1 Ziff. 1	Hat die versicherte Person das <b>ordentliche</b> reglementarische <b>Referenzalter Rücktrittsalter</b> noch nicht erreicht und ist nicht invalide, werden die während der Ehe bis zur Einleitung des Scheidungsverfahrens erworbene Austrittsleistung und allfällige Vorbezüge für Wohneigentum geteilt.	Si une personne assurée n'a pas encore atteint l'âge de <b>référence</b> réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> et n'est pas invalide, la prestation de sortie acquise durant le mariage et jusqu'à l'ouverture de la procédure de divorce ainsi que les éventuels montants perçus par anticipation dans le cadre de l'encouragement à la propriété du logement durant cette même période sont partagés.	Se l'assicurato non ha ancora raggiunto l'età di <b>riferimento ordinaria</b> regolamentare <b>di pensionamento</b> e non è invalido, la prestazione d'uscita ed eventuali prelievi anticipati per la proprietà d'abitazioni acquisiti durante il matrimonio e fino all'avvio della procedura di divorzio vengono divisi.	In the case of members who have not yet reached the <b>normal</b> regulatory <b>reference retirement age</b> and are not disabled, the termination payment acquired between the start of their marriage and the initiation of divorce proceedings, and any withdrawals for residential property, shall be divided between the spouses.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Anh. III Art. 2	Bei <b>Ehescheidung eines Invalidentrentners</b> (vor Erreichen des <b>ordentlichen</b> reglementarischen <b>Referenzalters Rücktrittsalters</b> )	En cas de divorce d'un retraité invalide (avant l'atteinte de l'âge de <b>référence</b> réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> )	Divorzio di un assicurato invalido (prima del raggiungimento dell'età di <b>riferimento ordinaria</b> regolamentare <b>di pensionamento</b> )	Divorce of a disabled pensioner (before the <b>normal</b> regulatory <b>reference retirement age</b> )																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Anh. III Art. 2 Ziff. 2	Hat die Stiftung infolge Scheidung eines temporären Invalidentrentners gestützt auf das rechtskräftige Scheidungsurteil einen Teil der während der Ehe erworbenen Austrittsleistung an die Vorsorgeeinrichtung des geschiedenen Ehegatten zu überweisen, reduziert sich das vorhandene bzw. weitergeführte Vorsorgeguthaben des Invalidentrentners (vor Erreichen des <b>Referenzalters Rücktrittsalters</b> ) um den überwiesenen Betrag, und zwar proportional im Verhältnis des obligatorischen zum allfälligen übrigen (überobligatorischen) Vorsorgeguthaben. Im Zeitpunkt der Einleitung des Scheidungsverfahrens laufende Invaliditätsleistungen (Invalidentrente und Invaliden-Kinderrente) werden bis zum Erreichen des <b>Referenzalters Rücktrittsalters</b> dadurch nicht geschmälert. [...]	Si, sur la base d'un jugement de divorce exécutoire, la Fondation est tenue de transférer, suite à un divorce d'un retraité temporairement invalide, une partie de la prestation de sortie acquise pendant le mariage à la caisse de prévoyance du conjoint divorcé, l'avoir de prévoyance existant ou dont la cotisation a été poursuivie du retraité invalide (avant l'atteinte de l'âge de <b>référence la-retraite</b> ) est diminué du montant transféré, proportionnellement au rapport entre l'avoir de prévoyance et l'éventuel avoir de prévoyance (surobligatoire) restant. Les prestations d'invalidité (rente d'invalidité et rente d'enfant d'invalidité) versées au moment de l'ouverture de la procédure de divorce ne sont réduites que lorsque l'âge de <b>référence la-retraite</b> est atteint. [...]	Se a seguito del divorzio di un beneficiario di rendita d'invalidità temporanea la Fondazione, in forza della sentenza di divorzio passata in giudicato, deve versare all'istituto di previdenza del coniuge divorziato una parte della prestazione d'uscita acquisita durante il matrimonio, l'avere di previdenza disponibile o prolungatosi del beneficiario della rendita d'invalidità (prima del raggiungimento dell'età di <b>riferimento pensionamento</b> ) si riduce proporzionalmente dell'importo versato, nel rapporto tra l'avere di previdenza obbligatorio e l'eventuale restante avere di previdenza (sovra obbligatorio). Le prestazioni d'invalidità correnti al momento dell'avvio della procedura di divorzio (rendita d'invalidità e rendita per i figli del beneficiario di una rendita d'invalidità) fino al raggiungimento dell'età di <b>riferimento pensionamento</b> non vengono in tal modo ridotte. [...]	If, following the divorce of a member who receives a temporary disability pension and based on the decree absolute, the Foundation is required to transfer a portion of the vested benefits acquired during the marriage to the occupational benefits institution of the divorced spouse, the disabled member's available or continuance pension assets (before reaching the <b>reference retirement age</b> ) shall be reduced by the amount transferred; the reduction shall be proportionate to the ratio of the mandatory pension assets to any other (extra-mandatory) pension assets. Disability benefits (disability pension and disabled member's child pensions) in payment when divorce proceedings are initiated shall not be reduced until the member reaches the <b>reference retirement age</b> . [...]																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Anh. III Art. 3 Ziff. 1	Tritt bei der versicherten Person während des Scheidungsverfahrens der Vorsorgefall Alter (teilweise oder vollständige Pensionierung) ein oder erreicht ein Invalidentrentner das <b>ordentliche</b> reglementarische <b>Referenzalter Rücktrittsalter</b> , so kürzt die Stiftung den zu übertragenden Teil der Austrittsleistung und die Renten um den gemäss Art. 19g Freizügigkeitsverordnung (FZV) maximal möglichen Betrag. Die Kürzung wird je hälftig auf die beiden Ehegatten verteilt.	Si, au cours de la procédure de divorce, la personne assurée accède au droit à une prestation de vieillesse (retraite partielle ou totale) ou si un retraité invalide atteint l'âge de <b>référence</b> réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> , la Fondation réduit la part de la prestation de sortie à transférer et les rentes du montant maximal possible conformément à l'art. 19g de l'ordonnance sur le libre passage (LFLP). Le montant équivalent à la réduction est partagé par moitié entre les deux conjoints.	Se per l'assicurato il caso di previdenza di vecchiaia (pensionamento parziale o completo) insorge nel corso della procedura di divorzio oppure se il beneficiario di una rendita d'invalidità raggiunge l'età di <b>riferimento ordinaria</b> regolamentare <b>di pensionamento</b> , la Fondazione riduce la parte di prestazione d'uscita da trasferire e le rendite dell'importo massimo possibile conformemente all'art. 19g OLP. Tale riduzione viene suddivisa a metà tra i due coniugi.	If, during the divorce proceedings, the member becomes eligible for (partial or full retirement) retirement benefits, or if a disability pensioner reaches the <b>normal</b> regulatory <b>reference retirement age</b> , the Foundation shall reduce the portion of the termination payment to be transferred and the pensions by the maximum possible amount in accordance with Article 19g of the Ordinance on Vesting in Pension Plans (FZV/OLP). The reduction shall be split equally between the 2 spouses.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Anh. III Art. 4	Bei <b>Ehescheidung eines allfälligen Invalidentrentners</b> (nach Erreichen des <b>ordentlichen</b> reglementarischen <b>Referenzalters Rücktrittsalters</b> ) oder eines Altersrentners	En cas de divorce d'un retraité éventuellement invalide (avant l'atteinte de l'âge de <b>référence</b> réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> ) ou d'un retraité	Divorzio di un beneficiario di rendita d'invalidità (dopo il raggiungimento dell'età di <b>riferimento ordinaria</b> regolamentare <b>di pensionamento</b> ) o di vecchiaia	Divorce of a disability pensioner (after reaching the <b>normal</b> regulatory <b>reference retirement age</b> ) or retirement pensioner																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Anh. III Art. 4 Ziff. 1	Bezieht die versicherte Person im Zeitpunkt der Einleitung des Scheidungsverfahrens allenfalls eine Invalidentrente nach Erreichen des <b>ordentlichen</b> reglementarischen <b>Referenzalters Rücktrittsalters</b> oder eine Altersrente, wird diese gemäss rechtskräftigem Scheidungsurteil geteilt. [...]	Si la personne assurée touche au moment de l'ouverture de la procédure de divorce éventuellement une rente d'invalidité après avoir atteint l'âge de <b>référence</b> réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> ou une rente de vieillesse, celle-ci est partagée selon le jugement de divorce exécutoire. [...]	Se al momento dell'avvio della procedura di divorzio l'assicurato percepisce una rendita d'invalidità dopo aver raggiunto l'età di <b>riferimento ordinaria</b> regolamentare <b>di pensionamento</b> oppure una rendita di vecchiaia, questa viene divisa secondo la sentenza di divorzio passata in giudicato.	If, when divorce proceedings are initiated, the member is granted a disability pension after reaching the <b>normal</b> regulatory <b>reference retirement age</b> or a retirement pension, the pension shall be divided in accordance with the decree absolute.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Anh. III Art. 4 Ziff. 4	Vor Erreichen des <b>ordentlichen</b> reglementarischen <b>Referenzalters Rücktrittsalters</b> überträgt die Stiftung den Rentenanteil nach Art. 124a ZGB mit Zustimmung des berechtigten Ehegatten als einmalige Kapitalabfindung gemäss Ziff. 2 vorstehend oder andernfalls jährlich jeweils bis 15. Dezember des betreffenden Jahres an dessen Vorsorge- oder Freizügigkeitseinrichtung. [...]	Avant d'atteindre l'âge de <b>référence</b> réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> , la Fondation transfère, avec l'accord du conjoint créancier, la part de la rente selon l'art. 124a CC sous forme d'indemnité en capital unique selon le ch. 2 ci-dessus ou autrement annuellement jusqu'au 15 décembre de l'année en question à son institution de prévoyance ou de libre passage. [...]	Prima del raggiungimento dell'età di <b>riferimento ordinaria</b> regolamentare <b>di pensionamento</b> , previo consenso del coniuge avente diritto la Fondazione trasferisce la parte di rendita di cui all'art. 124a CC come liquidazione in capitale ai sensi del precedente cpv. 2 oppure in caso contrario annualmente entro il 15 dicembre dell'anno in questione al relativo istituto di previdenza o di libero passaggio. [...]	Before the <b>normal</b> regulatory <b>reference retirement age</b> , the Foundation shall, with the consent of the beneficiary spouse, transfer the pension portion pursuant to Article 124a ZGB/CC as a single lump-sum payment in accordance with paragraph 2 above, or otherwise once a year by 15 December of the relevant year, to the occupational benefit or vested benefit institution of the beneficiary spouse.																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																
Anh. III Art. 4 Ziff. 6	Hat der berechtigte Ehegatte das <b>ordentliche</b> reglementarische <b>Referenzalter Rücktrittsalter</b> erreicht, so wird ihm die lebenslange Rente nach Art. 124a ZGB ausbezahlt (jeweils in Raten zum Voraus auf den Monatsersten). [...]	Si le conjoint créateur a atteint l'âge de <b>référence</b> réglementaire <b>ordinaire de la retraite</b> , la rente viagère selon l'art. 124a CC lui est versée (toujours par tranches à l'avance le premier jour du mois). [...]	Se il coniuge avente diritto raggiunge l'età di <b>riferimento ordinaria</b> regolamentare <b>di pensionamento</b> , la Fondazione gli versa la rendita vitalizia di cui all'art. 124a CC (in rate versate anticipatamente all'inizio di ogni mese).	If the beneficiary spouse has reached the <b>normal</b> regulatory <b>reference retirement age</b> , he shall receive a lifelong pension in accordance with Article 124a ZGB/CC (in each case in monthly instalments in advance on the first day of the month). [...]																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																